

Sastre5

Conversation details

Participants: Lily (LIL - 36 yr, female, Adult), non_pparticipant(OSE–Adult), Natalia(VIC–66yr, female, Adult). **Background:** InformalconversationatLily'shousebetweenLily, whoispregnant, andhermother. **Duration :** 00hr29min03sec. **Date :** 19March2008. **Transcriber :** M.CarmenParafitaCoutoandFraibetAveledo, BangorUniversity. InitialtranslationbyVanesaBon

- (1) LIL: fue allá .

LIL: fue allá

aut: be.V.3S.PAST there.ADV

he was there.

- (2) LIL: y la mujer <no lle(gó)> [///] no [/] no se apareció .

LIL: y la mujer no llegó no no

aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV get.V.3S.PAST not.ADV not.ADV

se apareció

self.PRON.REFL.MF.3SP appear.V.3S.PAST

and the woman didn't arrive, she didn't appear .

- (3) LIL: entonces él con el otro abogado delante del juez (.) pidiendo que nada (.)
que vamos al [/] al trial@s:eng .

LIL: entonces él con el otro abogado

aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG solicitor.N.M.SG

delante del juez pidiendo que nada
.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG request.V.PRESPART that.CONJ nothing.PRON

que vamos al al trial^E
that.CONJ go.V.1P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG trial.N.SG

so he [was] with the other lawyer in front of the judge, asking that nothing [...] that we should go to trial.

- (4) LIL: eh@s:eng&spa ah@s:eng&spa y la [/] la jueza +/.

LIL: eh_E^S ah_E^S y la la jueza

aut: eh.IM ah.IM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG judge.N.F.SG

and the judge ...

- (5) LIL: +" bueno (.) xxx van a ser número tres el [///] la semana de ag(osto) de [/]
de abril &veinti +/.

LIL: bueno van a ser número tres el

aut: well.E go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN numeral.N.M.SG three.NUM the.DET.DEF.M.SG

la semana de agosto de de abril
the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP August.N.M.SG of.PREP of.PREP April.N.M.SG

well, they're going to be number three the week of August [...] of April twenty ...

- (6) VIC: ah@s:eng&spa bueno .
VIC: ah_E^S bueno
aut: ah.IM well.E
 OK.
- (7) LIL: veintiocho !
LIL: veintiocho
aut: twenty_eight.NUM
 twenty-eight!
- (8) LIL: no .
LIL: no
aut: not.ADV
 no.
- (9) LIL: ah@s:eng&spa bueno no .
LIL: ah_E^S bueno no
aut: ah.IM well.E not.ADV
 it's not OK.
- (10) LIL: él tiene otro trial@s:eng .
LIL: él tiene otro trial^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG trial.N.SG
 he has another trial.
- (11) VIC: ay .
VIC: ay
aut: oh.IM
 oh dear.
- (12) LIL: justo la semana antes .
LIL: justo la semana antes
aut: just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG before.ADV
 just the week before.
- (13) LIL: qué va a hacer en tres días ?
LIL: qué va a hacer en tres días
aut: what.INT go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN in.PREP three.NUM day.N.M.PL
 what's he going to do in three days?

- (14) LIL: entonces <no se> [/] <no se va> [//] no tiene tiempo para prepararse para éste .

LIL: entonces no se no se
aut: then.ADV not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
 va no tiene tiempo para prepararse
 go.V.3S.PRES not.ADV have.V.3S.PRES time.N.M.SG for.PREP prime.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 para éste
 for.PREP this.PRON.DEM.M.SG

so he's not going to [...] he won't have time to prepare for this.

- (15) LIL: y él le habló al juez que [/] que tengo un trial@s:eng .

LIL: y él le habló
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.3S.PAST
 al juez que que tengo
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ have.V.1S.PRES
 un trial^E
 one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG

and he told the judge that [...] that I have a trial.

- (16) LIL: y ella se limpió el +...

LIL: y ella se limpió el
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP clean.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 and she wiped the ...

- (17) VIC: +< xxx .

- (18) LIL: con eso y +...

LIL: con eso y
aut: with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
 With this and ...

- (19) LIL: dijo +"/.

LIL: dijo
aut: tell.V.3S.PAST
 She said:

- (20) LIL: +" no !

LIL: no
aut: not.ADV
 No!

- (21) LIL: así que después de un trial@s:eng tiene que seguir allá xxx otra vez para esto .

LIL: así que después de un trial^E
aut: thus.ADV that.CONJ afterwards.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG
 tiene que seguir allá otra vez para
have.V.3S.PRES that.CONJ follow.V.INFIN there.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG for.PREP
 esto
this.PRON.DEM.NT.SG

so after a trial he has to go there [...] again for this.

- (22) VIC: pero yo no vengo para acá ya porque ya tú tienes tu niño .

VIC: pero yo no vengo para acá ya
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV already.ADV
 porque ya tú tienes tu
because.CONJ already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
 niño
child.N.M.SG

but I'm not coming here already because already you have your boy.

- (23) LIL: no es que voy a tener mi bebé .

LIL: no es que voy a tener
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 mi bebé
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG newborn.N.M.SG

it's not that I'm going to have my baby.

- (24) VIC: +< ya estás con tu niño .

VIC: ya estás con tu niño
aut: already.ADV be.V.2S.PRES with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG child.N.M.SG

you've already got your boy.

- (25) LIL: y tienes que venir .

LIL: y tienes que venir
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN

and you have to come.

- (26) VIC: +< no .

VIC: no
aut: not.ADV
 no.

- (27) VIC: tú estás muy equivocada .

VIC: tú estás muy equivocada
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES very.ADV mistaken.ADJ.F.SG

you are completely wrong.

- (28) VIC: yo no puedo dejar a Pablo@s:eng&spa solito .
VIC: yo no puedo dejar a Pablo^{S_E}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES let.V.INFIN to.PREP name
 solito
 alone.ADJ.M.SG.DIM
 I can not leave Pablo by himself.
- (29) VIC: no mi vida .
VIC: no mi vida
aut: not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG
 no, my darling.
- (30) LIL: te veo muy mal .
LIL: te veo muy mal
aut: you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES very.ADV poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 I think you're very unkind.
- (31) LIL: sí sí y además .
LIL: sí sí y además
aut: yes.ADV yes.ADV and.CONJ moreover.ADV
 yes, yes and besides ...
- (32) VIC: +< &=laugh .
- (33) LIL: &em yo no voy a ver a Enrique@s:eng&spa porque él tiene un trial@s:eng la semana de [/] del veintiuno .
LIL: yo no voy a ver a Enrique^{S_E}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP name
 porque él tiene un trial^E
 because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG
 la semana de del veintiuno
 the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty_one.NUM
 I'm not going to see to Enrique because he has a trial the week of [...] of the twenty-first.
- (34) VIC: +< Lily@s:eng&spa no es verdad que la madre cuando tiene su bebito si [?] tiene que tener esa cosa del bebito .
VIC: Lily^{S_E} no es verdad que la
aut: name not.ADV be.V.3S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG
 madre cuando tiene su bebito
 mother.N.F.SG when.CONJ have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG baby.N.M.SG.DIM
 si tiene que tener esa cosa
 if.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG
 del bebito
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM
 Lily, it's not true that the mother when she has her baby has to have this baby-related thing.

- (35) LIL: +< &=gasp .
- (36) VIC: y ella sola verdad ?
VIC: y ella sola verdad
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.F.SG truth.N.F.SG*
 and only her, honestly?
- (37) LIL: no mami .
LIL: no mami
aut: *not.ADV Mummy.N.F.SG*
 no, Mum.
- (38) VIC: +< entonces .
VIC: entonces
aut: *then.ADV*
 so.
- (39) LIL: +< no me estás escuchando .
LIL: no me estás escuchando
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES listen.V.PRESPART*
 you are not listening to me.
- (40) VIC: no yo te estoy escuchando demasiado bien .
VIC: no yo te estoy escuchando
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES listen.V.PRESPART*
demasiado bien
too.much.ADJ.M.SG well.ADV
 no, I am listening to you all too well.
- (41) LIL: +< Enrique@s:eng&spa no va a estar en casa (.) preparándose para el [/] el +/.
LIL: Enrique^S_E no va a estar en casa
aut: *name not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP house.N.F.SG*
preparándose para el el
prime.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 Enrique is not going to be at home preparing for the [...] the ...
- (42) LIL: mira Natalia@s:eng&spa ven para acá que ya llegaron .
LIL: mira Natalia^S_E ven para acá que ya
aut: *look.V.2S.IMPER name see.V.3P.PRES for.PREP here.ADV that.CONJ already.ADV*
llegaron
get.V.3P.PAST
 look Natalia, they're there, they've already arrived.

- (43) VIC: ay dios mío !
VIC: ay dios mío
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 oh my God!
- (44) LIL: bienvenidos !
LIL: bienvenidos
aut: welcome.ADJ.M.PL
 welcome!
- (45) LIL: cierren ahí .
LIL: cierren ahí
aut: shut.V.3P.SUBJ.PRES there.ADV
 they're closing up here.
- (46) LIL: Lucho@s:eng&spa you@s:eng know@s:eng Peter@s:eng&spa .
LIL: Lucho^S_E you^E know^E Peter^S_E
aut: name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name
- (47) VIC: +< &=laughing .
- (48) LIL: cómo están ?
LIL: cómo están
aut: how.INT be.V.3P.PRES
 how are you?
- (49) OSE: ay muy bien .
OSE: ay muy bien
aut: oh.IM very.ADV well.ADV
 oh, fine.
- (50) LIL: sí qué bien !
LIL: sí qué bien
aut: yes.ADV what.INT good.N.M.SG
 yes, that's good!
- (51) LIL: qué maravilla !
LIL: qué maravilla
aut: what.INT wonder.N.F.SG
 how wonderful!
- (52) LIL: quieres un vaso de agua ?
LIL: quieres un vaso de agua
aut: want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG
 would you like a glass of water?

- (53) LIL: quieren cafecito (.) antes de empezar ?
LIL: quieren cafecito antes de empezar
aut: *want.V.3P.PRES coffee.N.M.SG.DIM before.ADV of.PREP begin.V.INFIN*
 would you like a cup of coffee before beginning?
- (54) LIL: eh@s:eng&spa ?
LIL: eh_E^S
aut: *eh.IM*
 eh?
- (55) LIL: quiero que estén con ánimo eh@s:eng&spa !
LIL: quiero que estén con ánimo eh_E^S
aut: *want.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES with.PREP encouragement.N.M.SG eh.IM*
 I want you to have plenty of energy!
- (56) OSE: +< www .
- (57) VIC: yo creo que él dice que sí en su cara .
VIC: yo creo que él dice
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES*
 que sí en su cara
that.CONJ yes.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG face.N.F.SG
 I think that his face shows he's agreeing.
- (58) LIL: sí <él quiere café> [/] <él quiere café>[/] él quiere café .
LIL: sí él quiere café
aut: *yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES coffee.N.M.SG*
 él quiere café él
he.PRON.SUB.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES coffee.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S
 quiere café
want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES coffee.N.M.SG
 yes, he wants coffee, he wants coffee, he wants coffee.
- (59) LIL: mira xxx .
LIL: mira
aut: *look.V.2S.IMPER*
 look.
- (60) OSE: +< www .
- (61) LIL: Peter@s:eng&spa esta es Lorena@s:eng&spa una compañera mía del trabajo .
LIL: Peter_E^S esta es Lorena_E^S una compañera
aut: *name this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES name a.DET.INDEF.F.SG partner.N.F.SG*
 mía del trabajo
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 Peter, this is Lorraine, a colleague of mine from work.

- (62) OSE: *www* .
- (63) LIL: ella es la que nos tiene a nosotros +...
LIL: ella es la que nos
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P*
 tiene a nosotros
have.V.3S.PRES to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P
 she is the one who keeps us organised.
- (64) OSE: +< *www* .
- (65) VIC: sí está haciendo un +//.
VIC: sí está haciendo un
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG*
 yes, she's doing a ...
- (66) LIL: +< con los cables .
LIL: con los cables
aut: *with.PREP the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL*
 with the wires.
- (67) LIL: &=laugh .
- (68) LIL: ella está haciendo un posgrado .
LIL: ella está haciendo un posgrado
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG postgraduate.N.M.SG*
 she's doing a postgraduate degree.
- (69) LIL: y ahora me me pidió que yo la ayudara .
LIL: y ahora me me pidió que
aut: *and.CONJ now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ*
 yo la ayudara
I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S help.V.13S.SUBJ.IMPERF
 and now she has asked me to help her.
- (70) LIL: y claro no le puedo decir que no porque tanto me ayuda en el trabajo .
LIL: y claro no le puedo decir
aut: *and.CONJ of_course.E not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN*
 que no porque tanto me ayuda
that.CONJ not.ADV because.CONJ so_much.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PRES
 en el trabajo
in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
 and obviously I can't refuse, because she helps me such a lot in my work.
- (71) VIC: &=laughing .

(72) LIL: pero es un fastidio tener esto .

LIL: pero es un fastidio tener
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG nuisance.N.M.SG have.V.INFIN*
esto
this.PRON.DEM.NT.SG
but it's a nuisance to have this.

(73) LIL: &=laughing .

(74) LIL: no no no no .

LIL: no no no no
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
no no no no.

(75) OSE: www .

(76) LIL: &em pues sí ustedes +...

LIL: pues sí ustedes
aut: *then.CONJ yes.ADV you.PRON.SUB.MF.3P*
so if you.

(77) LIL: xxx .

(78) OSE: +< www .

(79) LIL: ok te te enseño ?

LIL: ok te te enseño
aut: *OK.E you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES*
OK, I'll teach you?

(80) OSE: www .

(81) LIL: Natalia@s:eng&spa no estés subiendo las escaleras por favor porque nos vamos a romper con esto .

LIL: Natalia_E no estés subiendo las escaleras
aut: *name not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES rise.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL*
por favor porque nos vamos a romper
for.PREP favour.N.M.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP smash.V.INFIN
con esto
with.PREP this.PRON.DEM.NT.SG

Natalia you're not to go upstairs please because we're going to break off with this.

(82) VIC: +< te enseño así .

VIC: te enseño así
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES thus.ADV*
I'll teach you like this.

- (83) VIC: +< no mami no voy +/.
VIC: no mami no voy
aut: not.ADV Mummy.N.F.SG not.ADV go.V.1S.PRES
no, Mum, I'm not going.
- (84) VIC: <no voy al &s > [//] voy al garaje .
VIC: no voy al voy
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG go.V.1S.PRES
al garaje
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG
I'm not going [...] going to the garage.
- (85) LIL: +< ok .
LIL: ok
aut: OK.E
OK.
- (86) VIC: me sigues al garaje .
VIC: me sigues al garaje
aut: me.PRON.OBL.MF.1S follow.V.2S.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG
follow me to the garage.
- (87) LIL: tengo +//.
LIL: tengo
aut: have.V.1S.PRES
I have.
- (88) OSE: +< www .
- (89) LIL: primero quiere empezar con este .
LIL: primero quiere empezar con
aut: first.ADV want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES begin.V.INFIN with.PREP
este
this.PRON.DEM.M.SG
first we need to begin with this.
- (90) OSE: www .
- (91) LIL: para ya quitar esto .
LIL: para ya quitar esto
aut: for.PREP already.ADV remove.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG
to remove this first.

- (92) VIC: ella es así allá ?
VIC: ella es así allá
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES thus.ADV there.ADV
 it's like this there?
- (93) LIL: y que xxx qué .
LIL: y que qué
aut: and.CONJ that.CONJ what.INT
 and that [...] what.
- (94) VIC: &=laugh .
- (95) LIL: +< y es un color como este no ?
LIL: y es un color como este
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 no
 not.ADV
 and it's a colour like this, isn't it?
- (96) LIL: para terminar todo eso .
LIL: para terminar todo eso
aut: for.PREP finish.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 to finish all this.
- (97) VIC: +< ella lo que está es +...
VIC: ella lo que está es
aut: she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 what it is, is ...
- (98) VIC: +< y todo eso ?
VIC: y todo eso
aut: and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 and all this?
- (99) OSE: www .
- (100) LIL: un [/] un color similar .
LIL: un un color similar
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG similar.ADJ.M.SG
 a similar colour.
- (101) OSE: www .

- (102) LIL: ok .
LIL: ok
aut: OK.E
 OK.
- (103) LIL: y (.) compré dos galones .
LIL: y compré dos galones
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST two.NUM gallon.N.M.PL
 and I bought two gallons.
- (104) OSE: www .
- (105) LIL: hay suficiente ?
LIL: hay suficiente
aut: there.is.V.3S.PRES sufficient.ADJ.M.SG
 is there enough?
- (106) OSE: www .
- (107) LIL: si no buscamos otro más verdad .
LIL: si no buscamos otro más
aut: if.CONJ not.ADV seek.V.1P.PAST.[or].seek.V.1P.PRES other.PRON.M.SG more.ADV
 verdad
 truth.N.F.SG
 if we're not looking for another one, yes.
- (108) LIL: ah@s:eng&spa y [/] y esto también .
LIL: ah_E^S y y esto también
aut: ah.IM and.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV
 and and this one too.
- (109) VIC: &=laugh .
- (110) LIL: +< esta parte también .
LIL: esta parte también
aut: this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG too.ADV
 this part too.
- (111) OSE: +< www .
- (112) LIL: el mismo color .
LIL: el mismo color
aut: the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG colour.N.M.SG
 the same colour.

(113) OSE: **www** .

(114) LIL: y el color diferente va a ser este .

LIL: y el color diferente va a
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG different.ADJ.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP*
ser este
be.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
and the alternative colour is going to be this one.

(115) OSE: **www** .

(116) LIL: +< y ese .

LIL: y ese
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG*
and that one.

(117) LIL: así que este también el mismo color de amarillo .

LIL: así que este también el mismo
aut: *thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG too.ADV the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*
color de amarillo
colour.N.M.SG of.PREP yellow.ADJ.M.SG
so this one [is] also the same colour of yellow.

(118) LIL: ok ?

LIL: ok
aut: *OK.E*
OK?

(119) LIL: es fácil ves ?

LIL: es fácil ves
aut: *be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG see.V.2S.PRES*
it's easy, see?

(120) OSE: **www** .

(121) VIC: +< &=laugh .

(122) LIL: <entonces un color> [/]/ entonces espera [/] entonces un color para este y este .

LIL: entonces un color entonces espera
aut: *then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG then.ADV wait.V.2S.IMPER.[or].wait.V.3S.PRES*
entonces un color para este y
then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ
este
this.PRON.DEM.M.SG
then a colour [...] then you expect [...] then a colour for this and this.

- (123) VIC: +< &=laughing .
- (124) LIL: donde está el espejo .
LIL: donde está el espejo
aut: *where.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG mirror.N.M.SG*
 where is the mirror.
- (125) OSE: www .
- (126) LIL: y después un color para la cocina .
LIL: y después un color para
aut: *and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*
 la cocina
the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG
 and then a colour for the kitchen.
- (127) LIL: que la cocina no es nada .
LIL: que la cocina no es nada
aut: *that.CONJ the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*
 because the kitchen isn't anything.
- (128) LIL: es solamente esta pared .
LIL: es solamente esta pared
aut: *be.V.3S.PRES only.ADV this.ADJ.DEM.F.SG wall.N.F.SG*
 it's only this wall.
- (129) VIC: ya empieza el arcoiris .
VIC: ya empieza el arcoiris
aut: *already.ADV start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG rainbow.N.M.SG*
 the rainbow is already beginning.
- (130) OSE: www .
- (131) VIC: &=laugh .
- (132) LIL: no pero [//] no pega .
LIL: no pero no pega
aut: *not.ADV but.CONJ not.ADV punch.V.3S.PRES*
 no, but it does not stick.
- (133) LIL: creo yo .
LIL: creo yo
aut: *believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*
 I think.

- (134) LIL: es un color para acá (.) y acá .
LIL: es un color para acá y acá
aut: *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP here.ADV and.CONJ here.ADV*
 it's a colour for here and here.
- (135) VIC: Lorena@s:eng&spa después tiene que venir xxx ver cómo quedó &=laugh .
VIC: Lorena^S_E después tiene que venir ver cómo
aut: *name afterwards.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ come.V.INFIN see.V.INFIN how.INT*
quedó
stay.V.3S.PAST
 Lorraine afterwards has to come [...] and see how it is.
- (136) VIC: &=laugh .
- (137) LIL: eso es fácil verdad ?
LIL: eso es fácil verdad
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG truth.N.F.SG*
 this is easy, isn't it?
- (138) OSE: www .
- (139) LIL: ajá .
LIL: ajá
aut: *aha.IM*
 aha.
- (140) VIC: +< sí .
VIC: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (141) VIC: &=laugh .
- (142) LIL: y esos son los tres colores para aquí abajo .
LIL: y esos son los tres
aut: *and.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL three.NUM*
colores
colour.N.M.PL.[or].dye.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP here.ADV below.ADV
 and those are the three colours for down here.

- (143) LIL: y después un color para mi baño y un color para el baño del [/] del +...
- LIL:** y después un color para
aut: *and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*
 mi baño y un color
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bathroom.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG
 para el baño del
for.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 del
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 and then a colour for my bathroom and a colour for the bathroom of...
- (144) OSE: +< www .
- (145) LIL: eh ?
- LIL:** eh
aut: *eh.IM*
 eh?
- (146) OSE: www .
- (147) VIC: &=laugh está bueno eso &=laugh .
- VIC:** está bueno eso
aut: *be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG*
 this is great.
- (148) LIL: +< no [=! laugh] no .
- LIL:** no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no, no.
- (149) LIL: y tengo [/] tengo un sample@s:eng color para el cuarto de Enrique@s:eng&spa solamente una pared para que se [/] se vea que está pintado .
- LIL:** y tengo tengo un sample^E
aut: *and.CONJ have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG sample.N.SG*
 color para el cuarto de Enrique^S_E
colour.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of.PREP name
 solamente una pared para que se
only.ADV a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 se vea que está pintado
self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES paint.V.PASTPART
 and I have [...] I have a colour sample for Enrique's room, only one wall so that it [...] looks as if it is painted.

- (150) LIL: pero no voy a pintar el cuarto entero .
LIL: pero no voy a pintar el cuarto
aut: *but.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG*
entero
integer.ADJ.M.SG
 but I'm not going to paint the whole room.
- (151) LIL: solamente .
LIL: solamente
aut: *only.ADV*
 only.
- (152) OSE: www .
- (153) LIL: una pared .
LIL: una pared
aut: *a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG*
 one wall.
- (154) LIL: y ese es el quinto o sexto color .
LIL: y ese es el quinto o
aut: *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG fifth.ORD.M.SG or.CONJ*
sexto color
sixth.ORD.M.SG colour.N.M.SG
 and that is the fifth or sixth colour.
- (155) LIL: &=laugh pero te voy a enseñar el amarillo .
LIL: pero te voy a enseñar el
aut: *but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*
amarillo
yellow.ADJ.M.SG
 but I'm going to show you the yellow.
- (156) OSE: www .
- (157) VIC: no [=! laugh] .
VIC: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (158) LIL: &=laugh .

(159) VIC: yo te(ngo) [/] tengo que estar viva pa(ra) seguirla a ella .

VIC: yo tengo tengo que estar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN
viva para seguirla a
live.ADJ.F.SG.[or].live.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
ella
she.PRON.OBJ.F.3S

I have to [...] have to be lively to keep up with her.

(160) LIL: estos son los dos colores de [//] del +/.

LIL: estos son los dos colores de
aut: this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM colour.N.M.PL of.PREP
del
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG

these are the two colours for [...] for the.

(161) VIC: +< no lo toques .

VIC: no lo toques
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES
don't touch it.

(162) VIC: no lo toques tú .

VIC: no lo toques tú
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S
don't touch it, you.

(163) LIL: +< yo sé mami .

LIL: yo sé mami
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES Mummy.N.F.SG
I know, Mummy.

(164) LIL: estos son los dos colores amarillos .

LIL: estos son los dos
aut: this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM
colores amarillos
colour.N.M.PL.[or].dye.V.2S.SUBJ.PRES yellow.ADJ.M.PL

These are the two yellow colours.

(165) OSE: www .

(166) LIL: ah@s:eng&spa .

LIL: ah_E^S
aut: ah.IM
ah.

- (176) VIC: no vamos a tocar eso ahora .
VIC: no vamos a tocar eso ahora
aut: not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP touch.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV
 we're not going to touch this now.
- (177) LIL: sí .
LIL: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (178) LIL: ahora te hacemos cafecito .
LIL: ahora te hacemos cafecito
aut: now.ADV you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1P.PRES coffee.N.M.SG.DIM
 now we'll make you a little cup of coffee.
- (179) VIC: Lily@s:eng&spa ahora tú te vas a sentar un ratico .
VIC: Lily^S_E ahora tú te vas a
aut: name now.ADV you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP
 sentar un ratico
sit.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG
 Lily, now you're going to sit down for a while.
- (180) LIL: mami estoy bien .
LIL: mami estoy bien
aut: Mummy.N.F.SG be.V.1S.PRES well.ADV
 Mum, I'm fine.
- (181) VIC: no y no te dio unos dolores ?
VIC: no y no te dio unos
aut: not.ADV and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.PL
 dolores
pain.N.M.PL
 no, didn't it give you some pain?
- (182) LIL: pero eso es normal .
LIL: pero eso es normal
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG
 but this is normal.
- (183) LIL: son dolores que me entran .
LIL: son dolores que me entran
aut: be.V.3P.PRES pain.N.M.PL that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.PRES
 they are pains that are inside.

- (184) LIL: lo que sabes qué ?
LIL: lo que sabes qué
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL know.V.2S.PRES what.INT*
 what do you know about it?
- (185) LIL: aguanta aquí que voy a lavar esto .
LIL: aguanta aquí que voy a lavar
aut: *stand.V.2S.IMPER here.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP wash.V.INFIN*
esto
this.PRON.DEM.NT.SG
 hold here so that I can go and wash this.
- (186) LIL: Lorena@s:eng&spa we@s:eng love@s:eng you@s:eng [=! laugh] .
LIL: Lorena^S_E we^E love^E you^E
aut: *name we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (187) LIL: [- eng] you know we love you &=laugh .
LIL: you^E know^E we^E love^E you^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (188) LIL: &=laugh .
- (189) VIC: no ya ya ya ya ya ya .
VIC: no ya ya ya ya ya ya
aut: *not.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV*
 no, really.
- (190) LIL: ay y esto me lo has grabado mami .
LIL: ay y esto me lo
aut: *oh.IM and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S*
has grabado mami
have.V.2S.PRES record.V.PASTPART Mummy.N.F.SG
 oh, and you've recorded this about me, Mummy.
- (191) OSE: www .
- (192) LIL: ok &=laugh .
LIL: ok
aut: *OK.E*
 OK.
- (193) OSE: www .
- (194) VIC: www .

(195) LIL: no yo lo hago .

LIL: no yo lo hago
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES*
no, I'll do it.

(196) VIC: pa(ra) que te sientes tú Lilita@s:eng&spa .

VIC: para que te sientes
aut: *for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES*
tú Lilita^S_E
you.PRON.SUB.MF.2S name
you sit down, Lilita.

(197) LIL: sí dímelo ?

LIL: sí dímelo
aut: *yes.ADV tell.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]*
yes, what ?

(198) OSE: www .

(199) LIL: &=laugh no sabes ah@s:eng&spa +//.

LIL: no sabes ah^S_E
aut: *not.ADV know.V.2S.PRES ah.IM*
you don't know.

(200) LIL: esos son cinco piezas .

LIL: esos son cinco piezas
aut: *that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG five.NUM piece.N.F.PL*
that's five rooms.

(201) OSE: www .

(202) LIL: se mueve &em bueno +//.

LIL: se mueve bueno
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP shift.V.3S.PRES well.E*
it moves, well

(203) OSE: www .

(204) LIL: ajá por partes ?

LIL: ajá por partes
aut: *aha.IM for.PREP part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES*
aha, bit by bit?

(205) VIC: &=laugh .

- (206) LIL: &em .
- (207) LIL: &sis no [/] no pesa .
LIL: no no pesa
aut: *not.ADV not.ADV weigh.V.3S.PRES*
 yes, it doesn't weigh a lot.
- (208) LIL: pero pesa normal .
LIL: pero pesa normal
aut: *but.CONJ weigh.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
 but the weight is normal.
- (209) LIL: &=laugh .
- (210) VIC: &=laugh .
- (211) OSE: www .
- (212) LIL: si esto tiene sentido &=laugh lo que he dicho [=! laugh] .
LIL: si esto tiene sentido
aut: *if.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES sense.N.M.SG.[or].feel.V.PASTPART*
 lo que he dicho
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES tell.V.PASTPART
 if that makes sense, what I've said.
- (213) VIC: &=laugh .
- (214) OSE: www .
- (215) LIL: &=laugh .
- (216) VIC: &=laugh .
- (217) OSE: www .
- (218) LIL: lo normal .
LIL: lo normal
aut: *the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG*
 the usual.
- (219) LIL: lo que puedan ustedes +...
LIL: lo que puedan ustedes
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be_able.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.3P*
 whatever you can ...

(220) VIC: no pesa pero pesa lo normal [=! laugh] .

VIC: no pesa pero pesa lo
aut: not.ADV weigh.V.3S.PRES but.CONJ weigh.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 normal
 ordinary.ADJ.M.SG

it doesn't weigh much, but just the usual

(221) LIL: +< &=laugh .

(222) LIL: pero normal para los caballeros como ustedes no ?

LIL: pero normal para los caballeros como
aut: but.CONJ ordinary.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.PL knight.N.M.PL like.CONJ
 ustedes no
 you.PRON.SUB.MF.3P not.ADV

but the usual for gentlemen like you, right?

(223) VIC: +< óyeme .

VIC: óyeme
aut: hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 listen.

(224) VIC: +< lo que +//.

VIC: lo que
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 what

(225) VIC: mira &pe perdona allá está arriba yo no pude sacar las botellas que quedaron [=! laugh] .

VIC: mira perdona allá está
aut: look.V.2S.IMPER forgive.V.2S.IMPER.[or].forgive.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES
 arriba yo no pude
 up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PAST
 sacar las botellas que quedaron
 remove.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL bottle.N.F.PL that.PRON.REL stay.V.3P.PAST

look, I'm sorry, it's up there, I couldn't take the bottles that were left.

(226) OSE: www .

(227) VIC: porque yo soy muy bajita .

VIC: porque yo soy muy bajita
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES very.ADV low.ADJ.F.SG.DIM
 because I'm too short.

- (228) VIC: pero ahí quedaron unas cuantas botellas que no pude sacarlas .
VIC: pero ahí quedaron unas cuantas botellas
aut: *but.CONJ there.ADV stay.V.3P.PAST one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL bottle.N.F.PL*
 que no pude sacarlas
that.PRON.REL not.ADV be_able.V.1S.PAST remove.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 but there are a few bottles left there that I couldn't get.
- (229) VIC: no sé si (.) Lorena@s:eng&spa nos puede ayudar [=! laugh] .
VIC: no sé si Lorena^S_E nos puede
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.3S.PRES*
 ayudar
help.V.INFIN
 I don't know if Lorena can help us
- (230) LIL: no no no no .
LIL: no no no no
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
 no, no, no, no.
- (231) VIC: se va a quedar ahí ?
VIC: se va a quedar ahí
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP stay.V.INFIN there.ADV*
 it's going to be left there?
- (232) LIL: pero a eso +//.
LIL: pero a eso
aut: *but.CONJ to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
 but to that
- (233) VIC: +< y este lado de acá ?
VIC: y este lado de acá
aut: *and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*
 and this side over here?
- (234) OSE: www .
- (235) VIC: +< en este lado de acá .
VIC: en este lado de acá
aut: *in.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*
 on this side over here.
- (236) VIC: abre ahí .
VIC: abre ahí
aut: *open.V.2S.IMPER there.ADV*
 open up here.

- (237) VIC: arriba (.) yo no pude vaciar más arriba .
VIC: arriba yo no pude
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PAST
vaciar más arriba
empty.V.INFIN.[or].empty.V.INFIN more.ADV up.ADV
up, I couldn't free any space higher up.
- (238) LIL: +< pero eso se puede mover no ?
LIL: pero eso se puede mover
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES shift.V.INFIN
no
not.ADV
but that can be moved, right?
- (239) VIC: porque allá yo no llegaba .
VIC: porque allá yo no llegaba
aut: because.CONJ there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV get.V.13S.IMPERF
because I couldn't reach it there.
- (240) OSE: www .
- (241) VIC: tú quieres que lo saquemos ?
VIC: tú quieres que lo
aut: you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
saquemos
remove.V.1P.SUBJ.PRES
you want us to take it out?
- (242) OSE: +< www .
- (243) LIL: dónde está la fiesta ?
LIL: dónde está la fiesta
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG
where's the party?
- (244) OSE: www .
- (245) LIL: no no [=! laugh] .
LIL: no no
aut: not.ADV not.ADV
no, no.
- (246) VIC: +< mira Lorena@s:eng&spa ven por favor .
VIC: mira Lorena^S_E ven por favor
aut: look.V.2S.IMPER name come.V.2S.IMPER for.PREP favour.N.M.SG
hey Lorena, come here please.

- (247) LIL: no .
LIL: no
aut: not.ADV
no.
- (248) VIC: +< ah@s:eng&spa sí [=! laugh] ?
VIC: ah_E^S sí
aut: ah.IM yes.ADV
oh yes?
- (249) LIL: pero no [/] no se puede mover .
LIL: pero no no se puede mover
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES shift.V.INFIN
but no, it can't be moved.
- (250) LIL: ah@s:eng&spa no que se van a ca(er) +/.
LIL: ah_E^S no que se van a caer
aut: ah.IM not.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES to.PREP fall.V.INFIN
oh no, it's gonna fall.
- (251) VIC: no Lorena@s:eng&spa va a ayudar mamita .
VIC: no Lorena_E^S va a ayudar mamita
aut: not.ADV name go.V.3S.PRES to.PREP help.V.INFIN Mummy.N.F.SG.DIM
no, Lorena come here and help mommy.
- (252) VIC: mira +//.
VIC: mira
aut: look.V.2S.IMPER
look.
- (253) OSE: www .
- (254) VIC: tú ves cómo la queremos ?
VIC: tú ves cómo la queremos
aut: you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES how.INT her.PRON.OBJ.F.3S want.V.1P.PRES
see how much we love her?
- (255) LIL: +< aquí .
LIL: aquí
aut: here.ADV
here.
- (256) OSE: www .

- (257) VIC: son botellas que nunca se usan muchacha .
VIC: son botellas que nunca se
aut: *be.V.3P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*
 usan muchacha
use.V.3P.PRES girl.N.F.SG
 those are bottles we never use, girl.
- (258) VIC: te la puedes llevar xxx .
VIC: te la puedes llevar
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.PRES wear.V.INFIN*
 you can take it
- (259) OSE: +< xxx .
- (260) VIC: &=laugh .
- (261) OSE: www .
- (262) LIL: [- eng] yeah we don't have lavish parties .
LIL: yeah^E we^E don't^E have^E lavish^E parties^E
aut: *yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN lavish.ADJ party.N.PL*
- (263) LIL: [- eng] we're not alcoholics .
LIL: we're^E not^E alcoholics^E
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV alcoholic.N.PL*
- (264) LIL: <lo que sí> [//] Enrique@s:eng&spa lo que sí toma es el güisqui .
LIL: lo que sí Enrique^S_E lo
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV name the.DET.DEF.NT.SG*
 que sí toma es el
that.PRON.REL yes.ADV take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 güisqui
whiskey.N.M.SG
 Enrique does drink a lot of whiskey.
- (265) VIC: sí pero eso está allá en la cocina .
VIC: sí pero eso está allá en
aut: *yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP*
 la cocina
the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG
 yes, but that is over there in the kitchen.

(266) LIL: no pero tenemos un montón de güisqui .

LIL: no pero tenemos un montón de
aut: not.ADV but.CONJ have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP
 güisqui
 whiskey.N.M.SG

no, but we've got lots of whiskey.

(267) VIC: son botellas que le regalan a él .

VIC: son botellas que le regalan a
aut: be.V.3P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES to.PREP
 él
 he.PRON.OBJ.M.3S

those are bottles that were given to him.

(268) VIC: y ellos casi nunca las usan .

VIC: y ellos casi nunca las
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P nearly.ADV never.ADV them.PRON.OBJ.F.3P
 usan
 use.V.3P.PRES

and they hardly use them.

(269) OSE: www .

(270) VIC: entonces se le van quedando .

VIC: entonces se le van quedando
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.PRES stay.V.PRESPART

so they pile up.

(271) LIL: es que en nuestra casita no podemos tener fiestas así porque no hay cupo pa(r) tanta gente .

LIL: es que en nuestra casita
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG house.N.F.SG.DIM
 no podemos tener fiestas así porque no
 not.ADV be_able.V.1P.PRES have.V.INFIN party.N.F.PL thus.ADV because.CONJ not.ADV
 hay cupo para tanta gente
 there_is.V.3S.PRES contingent.N.M.SG.[or].fit.V.3S.PAST for.PREP so_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG

the thing is in our little house we cannot have parties like that because there's not enough room for so many people.

(272) OSE: www .

(273) VIC: uh@s:eng mira cuánta gente hay acá ahora mismo .

VIC: uh^E mira cuánta gente hay
aut: uh.IM look.V.2S.IMPER how_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG there_is.V.3S.PRES
 acá ahora mismo
 here.ADV now.ADV same.ADJ.M.SG

look how many people are here right now.

- (274) LIL: pues sí .
LIL: pues sí
aut: *then.CONJ yes.ADV*
 well, yes.
- (275) VIC: &=laugh .
- (276) OSE: www .
- (277) LIL: ajá &=laugh .
LIL: ajá
aut: *aha.IM*
 aha
- (278) VIC: +< pero lo que estuvo cómico es pesa pero lo normal &=laugh .
VIC: pero lo que estuvo cómico es
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST comic.N.M.SG be.V.3S.PRES*
 pesa pero lo normal
weigh.V.2S.IMPER.[or].weigh.V.3S.PRES but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG
 but what was funny is that it weighs a lot, but the usual.
- (279) VIC: xxx .
- (280) OSE: www .
- (281) VIC: pisco@s:eng&spa ah@s:eng&spa .
VIC: pisco_E^S ah_E^S
aut: *unk ah.IM*
 pisco, oh
- (282) LIL: +< qué es eso ?
LIL: qué es eso
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*
 what's that?
- (283) VIC: la bebida peruana .
VIC: la bebida peruana
aut: *the.DET.DEF.F.SG drink.N.F.SG peruvian.ADJ.F.SG*
 the Peruvian drink.
- (284) LIL: cómo se toma eso ?
LIL: cómo se toma eso
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP take.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*
 how do you drink that?

- (285) OSE: *www* .
- (286) LIL: *ah@s:eng&spa* sí ?
LIL: *ah_E^S* sí
aut: *ah.IM* *yes.ADV*
 oh yes?
- (287) LIL: con hielito y todo ?
LIL: con hielito y todo
aut: *with.PREP ice.N.M.SG.DIM and.CONJ everything.PRON.M.SG*
 with ice and everything?
- (288) OSE: *www* .
- (289) LIL: si ?
LIL: si
aut: *if.CONJ*
 yes?
- (290) VIC: +< pero +...
VIC: pero
aut: *but.CONJ*
 but[...]
- (291) VIC: pero ese pisco@s:eng&spa debe tener cantidad de años ahí guardado .
VIC: pero ese pisco_E^S debe tener
aut: *but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG unk owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES have.V.INFIN*
 cantidad de años ahí guardado
quantity.N.F.SG of.PREP year.N.M.PL there.ADV save.V.PASTPART
 but that pisco must have been stored in there for ages.
- (292) OSE: *www* .
- (293) LIL: sí sí sí el [/] el alcohol no +...
LIL: sí sí sí el el alcohol no
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG spirit.N.M.SG not.ADV*
 yes, yes, yes, alcohol doesn't
- (294) OSE: *www* .
- (295) LIL: no se pone malo .
LIL: no se pone malo
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES nasty.ADJ.M.SG*
 it doesn't go off.

- (296) LIL: perfecto (.) lo que sí (.) tengo mucho libros allá abajo .
LIL: perfecto lo que sí tengo mucho
aut: *perfect.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV have.V.1S.PRES much.ADV*
 libros allá abajo
book.N.M.PL there.ADV below.ADV
 perfect, I do have a lot of books down there.
- (297) OSE: www .
- (298) OSE: www .
- (299) LIL: que no es normal .
LIL: que no es normal
aut: *that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
 that's unusual.
- (300) VIC: +< no son muchos (.) .
VIC: no son muchos
aut: *not.ADV be.V.3P.PRES much.ADJ.M.PL*
 there aren't that many.
- (301) VIC: +< pero son los normales &=laugh .
VIC: pero son los normales
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL ordinary.ADJ.M.PL*
 but they are the usual ones.
- (302) LIL: +< eso es lo que sí te va a hacer que pese .
LIL: eso es lo que sí
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV*
 te va a hacer que pese
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN that.CONJ weigh.V.13S.SUBJ.PRES
 that's what is definitely going to make it heavy.
- (303) LIL: que pese mucho esto .
LIL: que pese mucho esto
aut: *that.CONJ weigh.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV this.PRON.DEM.NT.SG*
 this certainly weighs a lot.
- (304) OSE: www .
- (305) VIC: +< no &=laugh .
VIC: no
aut: *not.ADV*
 no, laugh

(306) OSE: www .

(307) LIL: xxx .

(308) VIC: &=laugh .

(309) VIC: perdona ?

VIC: perdona

aut: *forgive.V.2S.IMPER*

sorry?

(310) OSE: www .

(311) VIC: a sí está xxx su bebito (.) tiene su bebito .

VIC: a sí está su

aut: *to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*

bebito tiene su bebito

baby.N.M.SG.DIM have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG baby.N.M.SG.DIM

oh yes, there's [...] her baby, she's got her baby.

(312) LIL: &=laugh .

(313) OSE: www .

(314) VIC: óyeme Lily@s:eng&spa lo cómico de esto es que cada vez que tú te mueves yo me xxx +//.

VIC: óyeme Lily_E^S lo cómico

aut: *hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] name the.DET.DEF.NT.SG comic.N.M.SG*

de esto es que cada vez

of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG

que tú te mueves yo

that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S

me

me.PRON.OBL.MF.1S

hey Lily, the funny thing here is that every time you move I...

(315) OSE: www .

(316) LIL: perdón mami .

LIL: perdón mami

aut: *pardon.N.M.SG Mummy.N.F.SG*

I'm sorry mommy.

- (317) VIC: +< yo tengo que estar pensando cómo tú caminas para yo caminar &=laugh .
VIC: yo tengo que estar pensando cómo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN think.V.PRESPART how.INT
 tú caminas para yo caminar
 you.PRON.SUB.MF.2S walk.V.2S.PRES for.PREP I.PRON.SUB.MF.1S walk.V.INFIN
 I've got to start thinking how you are walking so that I can walk.
- (318) LIL: [- eng] I'm sorry .
LIL: I'm^E sorry^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (319) LIL: ves ?
LIL: ves
aut: see.V.2S.PRES
 see?
- (320) LIL: pero [/] pero es pesa(do) +//.
LIL: pero pero es pesado
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES weigh.V.PASTPART
 but, but it's heavy.
- (321) VIC: +< eso pesa más que el mueble sí .
VIC: eso pesa más que
aut: that.PRON.DEM.NT.SG weigh.V.2S.IMPER.[or].weigh.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ
 el mueble sí
 the.DET.DEF.M.SG piece_of_furniture.N.M.SG yes.ADV
 that weighs more than the furniture, indeed.
- (322) LIL: +< eso hace que (.) pero ustedes pueden no lo mueven poquito y ahí caben no ?
LIL: eso hace que pero ustedes
aut: that.PRON.DEM.NT.SG do.V.3S.PRES that.CONJ but.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P
 pueden no lo mueven poquito y
 be_able.V.3P.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S shift.V.3P.PRES little.ADJ.M.SG.DIM and.CONJ
 ahí caben no
 there.ADV fit.V.3P.PRES not.ADV
 that makes it, but can't you move it a little so that they fit there?
- (323) LIL: &=laugh .
- (324) OSE: www .
- (325) VIC: se [/] se rompa .
VIC: se se rompa
aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.13S.SUBJ.PRES
 it would break.

- (326) VIC: porque pesa poquito .
VIC: porque pesa poquito
aut: *because.CONJ weigh.V.3S.PRES little.ADJ.M.SG.DIM*
 because it weighs very little.
- (327) VIC: tú sabes .
VIC: tú sabes
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*
 you know
- (328) LIL: no esos [/] esos ya los pueden mover .
LIL: no esos esos ya los
aut: *not.ADV that.PRON.DEM.M.PL that.PRON.DEM.M.PL already.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*
pueden mover
be_able.V.3P.PRES shift.V.INFIN
 no, those, those can be moved.
- (329) LIL: eso es fácil .
LIL: eso es fácil
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG*
 that's easy.
- (330) LIL: eso es normal .
LIL: eso es normal
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
 that's normal.
- (331) OSE: www .
- (332) VIC: mira mira ya [/] ya se empezó a romper .
VIC: mira mira ya ya
aut: *look.V.2S.IMPER look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES already.ADV already.ADV*
se empezó a romper
self.PRON.REFL.MF.3SP start.V.3S.PAST to.PREP smash.V.INFIN
 look, look, it's started to break already.
- (333) VIC: y al caer pues no importa .
VIC: y al caer pues no importa
aut: *and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG fall.V.INFIN then.CONJ not.ADV mind.V.3S.PRES*
 and if you put it down then it doesn't matter.
- (334) LIL: no eso es puro libros .
LIL: no eso es puro libros
aut: *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES pure.ADJ.M.SG book.N.M.PL*
 no, that is only books

- (335) VIC: ay hay un hueco .
VIC: ay hay un hueco
aut: *oh.IM there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG hollow.N.M.SG*
 oh there's a space.
- (336) OSE: www .
- (337) LIL: qué hueco ?
LIL: qué hueco
aut: *what.INT hollow.N.M.SG*
 what space?
- (338) OSE: www .
- (339) VIC: ah@s:eng&spa es una fotografía xxx .
VIC: ah_E^S es una fotografía
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG picture.N.F.SG*
 oh it's a photograph
- (340) LIL: +< no un libro .
LIL: no un libro
aut: *not.ADV one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*
 no, a book.
- (341) VIC: un libro .
VIC: un libro
aut: *one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*
 a book.
- (342) LIL: +< de buda .
LIL: de buda
aut: *of.PREP Buddha.N.M.SG*
 about Buddha.
- (343) LIL: tengo demasiados libros .
LIL: tengo demasiados libros
aut: *have.V.1S.PRES too_much.ADJ.M.PL book.N.M.PL*
 I've got too many books.
- (344) VIC: me lo dices .
VIC: me lo dices
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PRES*
 you're telling me.

- (345) VIC: o me lo preguntas ?
VIC: o me lo preguntas
aut: or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S ask.V.2S.PRES
 or are you asking me?
- (346) LIL: pero no me gusta botarlas .
LIL: pero no me gusta botarlas
aut: but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES bounce.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 but I don't like throwing them out.
- (347) OSE: www .
- (348) LIL: [- eng] mmhm .
LIL: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (349) OSE: www .
- (350) LIL: [- eng] I love that .
LIL: I^E love^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (351) LIL: xxx .
- (352) LIL: [- eng] I wish I had that .
LIL: I^E wish^E I^E had^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S had.V.PAST that.DEM.FAR
- (353) LIL: [- eng] we put Enrique's@s:eng&spa+eng books from his office (be)cause we needed space for the baby .
LIL: we^E put^E Enrique's books^E from^E his^E
aut: we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES book.N.PL from.PREP his.ADJ.POSS.M.3S office.N.SG
 office^E because^E we^E needed^E space^E for^E the^E
 because.CONJ we.PRON.SUB.1P need.V.PASTPART space.N.SG for.PREP the.DET.DEF baby.N.SG
 baby^E
- (354) LIL: [- eng] <we took all the books with um (.) the bookshelf> [//] we put all his books in boxes in the garage .
LIL: we^E took^E all^E the^E books^E with^E um^E
aut: we.PRON.SUB.1P take.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF book.N.PL with.PREP um.IM
 the^E bookshelf^E we^E put^E all^E his^E
 the.DET.DEF bookshelf.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES all.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S
 books^E in^E boxes^E in^E the^E garage^E
 book.N.PL in.PREP box.N.PL in.PREP the.DET.DEF garage.N.SG

(355) OSE: **www** .

(356) LIL: [- eng] (be)cause I needed the xxx for baby .

LIL: **because^E** **I^E** **needed^E** **the^E** **for^E** **baby^E**
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST the.DET.DEF for.PREP baby.N.SG*

(357) LIL: [- eng] but he has three boxes full of books .

LIL: **but^E** **he^E** **has^E** **three^E** **boxes^E**
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES three.NUM box.N.PL*
full^E **of^E** **books^E**
full.ADJ of.PREP book.N.PL

(358) OSE: **www** .

(359) LIL: **tienes xxx +//** .

LIL: **tienes**
aut: *have.V.2S.PRES*
you've got ...

(360) VIC: +< **a mira** .

VIC: **a** **mira**
aut: *to.PREP look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*
oh look.

(361) LIL: **ves** ?

LIL: **ves**
aut: *see.V.2S.PRES*
see?

(362) VIC: +< **es fácil** .

VIC: **es** **fácil**
aut: *be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG*
it's easy.

(363) LIL: +< **te dije** .

LIL: **te** **dije**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST*
I told you.

(364) VIC: **pesa** .

VIC: **pesa**
aut: *weigh.V.2S.IMPER*
it's heavy.

(365) VIC: pero no pesa mucho como dijo ella .

VIC: pero no pesa mucho como dijo
aut: but.CONJ not.ADV weigh.V.3S.PRES much.ADV like.CONJ tell.V.3S.PAST
ella
she.PRON.SUB.F.3S

but it doesn't weigh as much as she said.

(366) LIL: ya entonces le voy a +//.

LIL: ya entonces le voy a
aut: already.ADV then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
right, then I'm going to

(367) OSE: www .

(368) LIL: le voy a hacer el café entonces .

LIL: le voy a hacer el café
aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG
entonces
then.ADV

I'm going to make some coffee then.

(369) VIC: ay mi madre .

VIC: ay mi madre
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG
oh my God.

(370) LIL: lo quieres hacer tú y yo me siento ?

LIL: lo quieres hacer tú y
aut: him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.PRES do.V.INFIN you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ
yo me siento
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES
you want to make it so that I can sit down?

(371) VIC: yo sabía que terminaba .

VIC: yo sabía que terminaba
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ finish.V.13S.IMPERF
I knew it was finished.

(372) VIC: no te preocupes .

VIC: no te preocupes
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.SUBJ.PRES
don't worry.

- (373) LIL: yo me siento .
LIL: yo me siento
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES*
 I'll sit down.
- (374) VIC: no pero dónde tienes el &k mama dónde tienes el café por favor ?
VIC: no pero dónde tienes el
aut: *not.ADV but.CONJ where.INT have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
mama dónde tienes
mom.N.F.SG.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].suck.V.3S.PRES where.INT have.V.2S.PRES
el café por favor
the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG for.PREP favour.N.M.SG
 no, but where do you keep the, mom, where do you keep the coffee, please?
- (375) LIL: &putʃ utʃ u .
- (376) LIL: ay .
LIL: ay
aut: *oh.IM*
 oh
- (377) LIL: en (.) café pilón .
LIL: en café pilón
aut: *in.PREP coffee.N.M.SG coffee_grinder.N.M.SG*
 in the coffee tin.
- (378) VIC: Lorena@s:eng&spa &tu &mi tú tomas café ?
VIC: Lorena^S_E tú tomas café
aut: *name you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PRES coffee.N.M.SG*
 Lorena, will you take coffee?
- (379) LIL: +< sí ella toma café .
LIL: sí ella toma café
aut: *yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES coffee.N.M.SG*
 yes, she takes coffee.
- (380) LIL: &as aquí está el azúcar .
LIL: aquí está el azúcar
aut: *here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG*
 here's the sugar.
- (381) LIL: ah@s:eng&spa .
LIL: ah^S_E
aut: *ah.IM*
 oh.

- (382) LIL: qué pasó &puchuchu ?
LIL: qué pasó
aut: *what.INT pass.V.3S.PAST*
 what's up?
- (383) VIC: +< Lily@s:eng&spa siéntate que el [/] el xxx .
VIC: Lily^S_E siéntate
aut: *name sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC*
que el el
that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 Lily, sit down so that the, the
- (384) LIL: xxx .
- (385) OSE: www .
- (386) LIL: [- eng] no no sit down .
LIL: no^E no^E sit^E down^E
aut: *no.ADV no.ADV sit.N.SG down.PREP*
- (387) VIC: siéntate Lorena@s:eng&spa mi amor .
VIC: siéntate Lorena^S_E
aut: *sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC name*
mi amor
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG
 sit down Lorena, dear.
- (388) LIL: [- eng] you want a xxx ?
LIL: you^E want^E a^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF*
- (389) VIC: +< quieres (.) quieres jugar a la suiza ?
VIC: quieres quieres jugar a la
aut: *want.V.2S.PRES want.V.2S.PRES play.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG*
suiza
skipping.N.F.SG.[or].swiss.N.F.SG
 do you, do you want to play skipping?
- (390) VIC: &=laugh .
- (391) LIL: +< &=laugh .
- (392) OSE: +< www .

- (393) VIC: ay dios mío .
VIC: ay dios mío
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 oh my God.
- (394) LIL: ay .
LIL: ay
aut: oh.IM
 oh
- (395) VIC: xxx entonces ella lo que dijo es verdad que pesaba pero poquito .
VIC: entonces ella lo que dijo
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PAST
 es verdad que pesaba pero poquito
be.V.3S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL weigh.V.13S.IMPERF but.CONJ little.ADJ.M.SG.DIM
 so what she said is true, that it only weighed a little.
- (396) OSE: www .
- (397) VIC: lo normal ajá &=laugh .
VIC: lo normal ajá
aut: the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG aha.IM
 the usual thing, aha.
- (398) OSE: www .
- (399) LIL: quieres luz ?
LIL: quieres luz
aut: want.V.2S.PRES light.N.F.SG
 you want some light?
- (400) LIL: le hace falta luz no ?
LIL: le hace falta
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES
 luz no
light.N.F.SG not.ADV
 it needs some light, right?
- (401) LIL: ok .
LIL: ok
aut: OK.E
 ok.

- (402) VIC: Lily@s:eng&spa ya yo no puedo seguirte .
VIC: Lily_E^S ya yo no puedo
aut: name already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES
 seguirte
 follow.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 Lily, I can't follow you any longer.
- (403) LIL: yo sé mami .
LIL: yo sé mami
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES Mummy.N.F.SG
 I know mommy.
- (404) OSE: +< www .
- (405) LIL: se enciende la luz con ese +...
LIL: se enciende la luz con
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP light.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG with.PREP
 ese
 that.PRON.DEM.M.SG
 you turn the light on with that
- (406) OSE: www .
- (407) LIL: &=laugh .
- (408) VIC: +< &=laugh .
- (409) LIL: después puede encenderlo con el la palanquita [/] esta .
LIL: después puede encenderlo
aut: afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES light.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 con el la palanquita esta
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG lever.N.F.SG.DIM this.PRON.DEM.F.SG
 then you can turn it on with this switch.
- (410) OSE: www .
- (411) LIL: y pueden abrir los [/] los xxx .
LIL: y pueden abrir los los
aut: and.CONJ be_able.V.3P.PRES open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL
 and you can open the
- (412) OSE: www .

- (413) LIL: eso mismo me entiendes .
LIL: eso mismo me entiendes
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*
 that's right, you've got it.
- (414) VIC: oye Lily@s:eng&spa .
VIC: oye Lily^S_E
aut: *hear.V.2S.IMPER name*
 hey Lily.
- (415) LIL: [- eng] what's wrong my &putʃ utʃ uro ?
LIL: what's^E wrong^E my^E
aut: *what.REL+GB wrong.ADJ my.ADJ.POSS.1S*
- (416) LIL: [- eng] what are all these people doing in our home right ?
LIL: what^E are^E all^E these^E people^E doing^E
aut: *what.REL are.V.123P.PRES all.ADJ these.DEM.NEAR.PL people.N.SG do.V.PRESPART*
 in^E our^E home^E right^E
in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV right.ADJ
- (417) LIL: mira qué quiet@s:eng .
LIL: mira qué quiet^E
aut: *look.V.2S.IMPER how.ADV quiet.ADJ*
 look how quiet he is.
- (418) LIL: [- eng] I know .
LIL: I^E know^E
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (419) LIL: [- eng] I know .
LIL: I^E know^E
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (420) LIL: mira qué quiet@s:eng .
LIL: mira qué quiet^E
aut: *look.V.2S.IMPER how.ADV quiet.ADJ*
 look how quiet he is.
- (421) LIL: [- eng] we don't like all these people in our home I know .
LIL: we^E don't^E like^E all^E these^E
aut: *we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ all.ADJ these.DEM.NEAR.PL*
 people^E in^E our^E home^E I^E know^E
people.N.SG in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (422) LIL: [- eng] you're a good boy .
LIL: you're^E a^E good^E boy^E
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG
- (423) LIL: [- eng] &=gasp mama didn't give you a treat after you &tʃ utʃ u in the neighbor's grass .
LIL: mama^E didn't^E give^E you^E a^E treat^E
aut: mama.N.SG did.V.PAST+NEG give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF treat.N.SG
 after^E you^E in^E the^E neighbor's^E grass^E
 after.PREP you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS grass.N.SG
- (424) LIL: [- eng] that's why you're next to mama &putʃ a you wanna treat ?
LIL: that's^E why^E you're^E next^E to^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES next.ADJ to.PREP
 mama^E you^E wanna^E treat^E
 mama.N.SG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP treat.N.SG
- (425) LIL: [- eng] you want a treat baby boy &=kiss ?
LIL: you^E want^E a^E treat^E baby^E boy^E
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF treat.N.SG baby.N.SG boy.N.SG
- (426) LIL: [- eng] &=gasp he's a good boy .
LIL: he's^E a^E good^E boy^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG
- (427) LIL: [- eng] come here .
LIL: come^E here^E
aut: come.V.INFIN here.ADV
- (428) LIL: [- eng] hey &putʃ o .
LIL: hey^E
aut: hey.IM
- (429) LIL: [- eng] wanna treat you're a good boy .
LIL: wanna^E treat^E you're^E a^E good^E
aut: want.V.INFIN+TO.PREP treat.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ
 boy^E
 boy.N.SG
- (430) LIL: [- eng] come here come here .
LIL: come^E here^E come^E here^E
aut: come.V.INFIN here.ADV come.SV.INFIN here.ADV

- (431) LIL: [- eng] good boy .
LIL: good^E boy^E
aut: good.ADJ boy.N.SG
- (432) OSE: www .
- (433) VIC: Lily@s:eng&spa es mañana cuando tú vas al médico ?
VIC: Lily^S_E es mañana cuando tú vas
aut: name be.V.3S.PRES tomorrow.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES
al médico
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
Lily, it it tomorrow that you are going to the doctor?
- (434) LIL: la cita es a las tres .
LIL: la cita es a las tres
aut: the.DET.DEF.F.SG appointment.N.F.SG be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
the appointment is at three.
- (435) VIC: a las tres ?
VIC: a las tres
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
at three?
- (436) LIL: sí pero mami yo iré sola .
LIL: sí pero mami yo iré sola
aut: yes.ADV but.CONJ Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.FUT only.ADJ.F.SG
yes, but mommy, I'll go alone.
- (437) VIC: no quieres que te acompañe entonces ?
VIC: no quieres que te acompañe
aut: not.ADV want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.13S.SUBJ.PRES
entonces
then.ADV
you don't want me to go with you then?
- (438) LIL: +< no no me hace falta que me acompañes .
LIL: no no me hace falta que
aut: not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES fault.N.F.SG that.PRON.REL
me acompañes
me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.2S.SUBJ.PRES
no, no, it's not necessary that you go with me.
- (439) VIC: ah@s:eng&spa entonces no vengo mañana .
VIC: ah^S_E entonces no vengo mañana
aut: ah.IM then.ADV not.ADV come.V.1S.PRES tomorrow.ADV
oh then I'm not coming tomorrow.

- (440) LIL: no no puedes venir .
LIL: no no puedes venir
aut: not.ADV not.ADV be_able.V.2S.PRES come.V.INFIN
 no, no, you may come.
- (441) LIL: pero no me hace falta que me acompañes .
LIL: pero no me hace falta que
aut: but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES fault.N.F.SG that.PRON.REL
 me acompañes
me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.2S.SUBJ.PRES
 but you don't need to go with me.
- (442) VIC: +< ah@s:eng&spa .
VIC: ah_E^S
aut: ah.IM
 oh
- (443) VIC: vengo .
VIC: vengo
aut: come.V.1S.PRES
 I'm coming.
- (444) VIC: pero no te acompaño .
VIC: pero no te acompaño
aut: but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.1S.PRES
 but I won't go with you.
- (445) LIL: si quieres me acompañan .
LIL: si quieres me acompañan
aut: if.CONJ want.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.3P.PRES
 you can come with me if you want to
- (446) LIL: pero no hace falta .
LIL: pero no hace falta
aut: but.CONJ not.ADV do.V.3S.PRES fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES
 but it's not necessary.
- (447) VIC: bueno yo no sé con papi porque papi mañana tiene que ir a lo del seguro .
VIC: bueno yo no sé con papi
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES with.PREP Daddy.N.M.SG
 porque papi mañana tiene que ir a
because.CONJ Daddy.N.M.SG tomorrow.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 lo del seguro
the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG
 well, I don't know about Dad, because tomorrow Dad's gotta go to that insurance thing.

(448) VIC: no sé a qué hora va a venir .

VIC: no sé a qué hora va a
aut: not.ADV know.V.1S.PRES to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.3S.PRES to.PREP
venir
come.V.INFIN

I don't know what time he's coming back.

(449) VIC: si va a venir a tiempo para que tú te vayas .

VIC: si va a venir a tiempo para que
aut: if.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP time.N.M.SG for.PREP that.CONJ
tú te vayas
you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.SUBJ.PRES

if he's comes back on time for you to go.

(450) VIC: así que eso sí no sé .

VIC: así que eso sí no sé
aut: thus.ADV that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES

so whether that will happen I don't know.

(451) LIL: por eso digo no quiero que te pongas con estrés .

LIL: por eso digo no quiero que
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.1S.PRES not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ
te pongas con estrés
you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP stress.N.M.SG

that's why I'm telling you I don't want you to get all stressed.

(452) VIC: +< a qué hora es tu consulta mañana ?

VIC: a qué hora es tu consulta
aut: to.PREP what.INT time.N.F.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG query.N.F.SG
mañana
tomorrow.ADV

at what time is your appointment tomorrow?

(453) LIL: te dijo que [/] que a las tres .

LIL: te dijo que que a las
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL
tres
three.NUM

I told you, at three.

(454) VIC: +< tres .

VIC: tres
aut: three.NUM
three.

- (455) LIL: es el ultrasonido es <a las> [/] a las tres .
LIL: es el ultrasonido es a
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG ultrasound.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP
 las a las tres
 the.DET.DEF.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
 it's the ultrasound, it's at three.
- (456) LIL: y después tengo las [/] el médico me va a ver .
LIL: y después tengo las el
aut: and.CONJ afterwards.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.M.SG
 médico me va a ver
 medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 and the I've got the[...] the doctor is coming to see me.
- (457) LIL: y me va a tocar .
LIL: y me va a tocar
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP touch.V.INFIN
 and he's going to examine me
- (458) LIL: y me va a ver si estoy dilatada o no .
LIL: y me va a ver si estoy
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.PRES
 dilatada o no
 dilate.V.F.SG.PASTPART or.CONJ not.ADV
 and he's going to see if I'm dilated or not.
- (459) VIC: después de hoy yo creo que sí &=laugh .
VIC: después de hoy yo creo que
aut: afterwards.ADV of.PREP today.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ
 sí
 yes.ADV
 after today I think so.
- (460) LIL: no sí me dio un dolorcito aquí abajo .
LIL: no sí me dio un
aut: not.ADV yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 dolorcito aquí abajo
 little.pain.N.M.SG.DIM here.ADV below.ADV
 no, I did get a little pain down here.
- (461) LIL: [- eng] xxx beautiful .
LIL: beautiful^E
aut: beautiful.ADJ

- (462) LIL: [- eng] I love my dog .
LIL: I^E love^E my^E dog^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (463) LIL: &puchuchurru .
- (464) VIC: estaba tranquila ahí ya .
VIC: estaba tranquila ahí ya
aut: be.V.13S.IMPERF calm.ADJ.F.SG.DIM there.ADV already.ADV
 he was so quiet there.
- (465) LIL: [- eng] you're beautiful boy .
LIL: you're^E beautiful^E boy^E
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES beautiful.ADJ boy.N.SG
- (466) LIL: mama@s:eng loves@s:eng you@s:eng Pucho@s:eng&spa .
LIL: mama^E loves^E you^E Pucho^S_E
aut: mama.N.SG love.N.PL you.PRON.SUB.2SP name
 mommy loves you Pucho.
- (467) LIL: sí mami ya voy a +//.
LIL: sí mami ya voy a
aut: yes.ADV Mummy.N.F.SG already.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
 yes, mommy, I'm going to
- (468) LIL: Lorena@s:eng&spa en la graduación podemos tener una mujer dando a luz [=! laugh] .
LIL: Lorena^S_E en la graduación podemos tener
aut: name in.PREP the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG be_able.V.1P.PRES have.V.INFIN
 una mujer dando a luz
 a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG give.V.PRESPART to.PREP light.N.F.SG
 Lorena we may have a woman giving birth during graduation.
- (469) OSE: www .
- (470) LIL: no xxx .
LIL: no
aut: not.ADV
 no

- (471) VIC: +< dando a luz porque al paso que va termina ahorita [=! laugh] .
VIC: dando a luz porque al
aut: give.V.PRESPART to.PREP light.N.F.SG because.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
paso que va termina
step.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES finish.V.2S.IMPER.[or].finish.V.3S.PRES
ahorita
in_a_moment.ADV.DIM
giving birth because at the speed it's going it ends right now.
- (472) LIL: xxx .
- (473) OSE: www .
- (474) LIL: [- eng] oh right you're walking now um in December .
LIL: oh^E right^E you're^E walking^E now^E um^E
aut: oh.IM right.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES walk.V.PRESPART now.ADV um.IM
in^E December^E
in.PREP name
- (475) OSE: +< www .
- (476) OSE: www .
- (477) LIL: +< [- eng] uhuh .
LIL: uhuh^E
aut: uhuh.IM
- (478) OSE: www .
- (479) LIL: +< [- eng] uhuh .
LIL: uhuh^E
aut: uhuh.IM
- (480) OSE: www .
- (481) LIL: +< [- eng] how frustrating .
LIL: how^E frustrating^E
aut: how.ADV frustrate.SV.INFIN+ASV
- (482) OSE: www .
- (483) LIL: +< [- eng] right but only &ə &sə &ke yeah .
LIL: right^E but^E only^E yeah^E
aut: right.ADJ but.CONJ only.ADJ.[or].on.PREP+ADV yeah.ADV

- (484) OSE: www .
- (485) OSE: www .
- (486) OSE: www .
- (487) OSE: www .
- (488) LIL: mmhm .
LIL: mmhm
aut: unk
- (489) OSE: www .
- (490) OSE: www .
- (491) OSE: www .
- (492) OSE: www .
- (493) OSE: www .
- (494) OSE: www .
- (495) LIL: +< [- eng] oh my gosh .
LIL: oh^E my^E gosh^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (496) OSE: www .
- (497) LIL: +< [- eng] right .
LIL: right^E
aut: right.ADJ
- (498) OSE: www .
- (499) LIL: +< [- eng] yeah yeah .
LIL: yeah^E yeah^E
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (500) OSE: www .

- (501) LIL: +< [- eng] right .
LIL: right^E
aut: right.ADJ
- (502) OSE: www .
- (503) LIL: [- eng] exactly and [/] and you [/] you probably already put it in your calendar .
LIL: exactly^E and^E and^E you^E you^E probably^E
aut: exact.ADJ+ADV and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP probably.ADV
 already^E put^E it^E in^E your^E calendar^E
 already.ADV put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP your.ADJ.POSS.2SP calendar.N.SG
- (504) OSE: www .
- (505) LIL: +< &=laugh .
- (506) OSE: www .
- (507) VIC: Lily@s:eng&spa esta es soda@s:eng&spa bread@s:eng ?
VIC: Lily^S_E esta es soda^S_E bread^E
aut: name this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES soda.N.SG bread.N.SG
 Lili is this soda bread?
- (508) LIL: riquísimo que está .
LIL: riquísimo que está
aut: affluent.ADJ.M.SG.AUG that.CONJ be.V.3S.PRES
 it's delicious.
- (509) VIC: soda@s:eng&spa bread@s:eng ?
VIC: soda^S_E bread^E
aut: soda.N.SG bread.N.SG
- (510) VIC: quién te lo dio ?
VIC: quién te lo dio
aut: who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST
 who gave it to you?
- (511) LIL: no lo compré en un Dixie@s:eng&spa .
LIL: no lo compré en un Dixie^S_E
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name
 no, I bought it at Dixie's.
- (512) VIC: &=gasp .

- (513) LIL: por saint@s:eng Patrick@s:eng&spa da(y)@s:eng .
LIL: por saint^E Patrick^S_E day^E
aut: for.PREP saint.N.SG name day.N.SG
 for Saint Patrick's Day.
- (514) VIC: en San@s:eng&spa (.) yo no lo creo .
VIC: en San^S_E yo no lo
aut: in.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
creo
believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 in Saint, I don't think so.
- (515) VIC: por qué tú no me lo dijiste para yo buscarlo ?
VIC: por qué tú no me
aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 lo dijiste para yo buscarlo
him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PAST for.PREP I.PRON.SUB.MF.1S seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 why didn't you tell me so that I could fetch it?
- (516) LIL: ah@s:eng&spa pues mami no pensé .
LIL: ah^S_E pues mami no pensé
aut: ah.IM then.CONJ Mummy.N.F.SG not.ADV think.V.1S.PAST
 oh mommy, I didn't think[...]
- (517) VIC: +< a mi me encanta este pan .
VIC: a mi me encanta
aut: to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES
 este pan
this.ADJ.DEM.M.SG bread.N.M.SG
 I love that bread.
- (518) LIL: +< pensé tanto en sister@s:eng Mary@s:eng&spa .
LIL: pensé tanto en sister^E Mary^S_E
aut: think.V.1S.PAST so_much.ADJ.M.SG in.PREP sister.N.SG name
 I thought so much about Sister Mary.
- (519) VIC: [- eng] I know .
VIC: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (520) VIC: fíjate que el en seguida lo &en &lo conocí .
VIC: fíjate que el en
aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 seguida lo conocí
follow.V.F.SG.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST
 see that right away, I know it.

(521) LIL: +< si quieres +//.

LIL: si quieres

aut: *if.CONJ want.V.2S.PRES*

if you want

(522) LIL: +< si quieres un pedacito con [/] con mantequilla .

LIL: si quieres un pedacito con con

aut: *if.CONJ want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM with.PREP with.PREP*

mantequilla

butter.N.F.SG

if you want a little piece with butter.

(523) VIC: un pedacito .

VIC: un pedacito

aut: *one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM*

a little piece.

(524) VIC: y también un pedazo .

VIC: y también un pedazo

aut: *and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*

and another piece.

(525) LIL: yo cómetelo cómetelo .

LIL: yo cómetelo

aut: *I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

cómetelo

eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]

I, eat it, eat it.

(526) VIC: y también un pedazo .

VIC: y también un pedazo

aut: *and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*

and another piece.

(527) LIL: llévatelo llévatelo .

LIL: llévatelo

llévatelo

aut: *wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].L*

take it, take it

(528) VIC: no no si es muy grande para mí ahora .

VIC: no no si es muy grande para

aut: *not.ADV not.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG for.PREP*

mí ahora

me.PRON.PREP.MF.1S now.ADV

no, no, it's too big for me now.

- (529) VIC: pero a mí me en(canta) .
VIC: pero a mí me encanta
aut: *but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PRES*
 but I love it.
- (530) VIC: tan pronto lo vi digo +"/.
VIC: tan pronto lo vi digo
aut: *so.ADV soon.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST tell.V.1S.PRES*
 as soon as I saw it I said
- (531) VIC: +" huy esto es soda@s:eng&spa bread@s:eng .
VIC: huy esto es soda^S_E bread^E
aut: *oh.E this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES soda.N.SG bread.N.SG*
 oh, this is soda bread.
- (532) LIL: es soda@s:eng&spa bread@s:eng xxx esto también .
LIL: es soda^S_E bread^E esto también
aut: *be.V.3S.PRES soda.N.SG bread.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV*
 it's soda bread [...] this too
- (533) VIC: +< esto es un pan especial irlandés .
VIC: esto es un pan especial
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG special.ADJ.M.SG*
 irlandés
irish.ADJ.M.SG.[or].irish.N.M.SG
 this is a special Irish bread.
- (534) VIC: que la que era jefa mía una monja era [/] es &em ay Irish@s:eng .
VIC: que la que era jefa
aut: *that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF chief.N.F.SG*
 mía una monja era
of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG a.DET.INDEF.F.SG monk.N.F.SG era.N.F.SG.[or].be.V.13S.IMPERF
 es ay Irish^E
be.V.3S.PRES oh.IM name
 the woman who was my boss, a nun, was, was, oh, Irish.
- (535) LIL: [- eng] Irish .
LIL: Irish^E
aut: *name*
- (536) VIC: +< &i irlandesa .
VIC: irlandesa
aut: *irish.ADJ.F.SG.[or].irish.N.F.SG*
 Irish.

(537) VIC: +< y siempre ella me hacía esto .

VIC: y siempre ella me hacía
aut: and.CONJ always.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.13S.IMPERF
 esto
 this.PRON.DEM.NT.SG
 and she always made me this.

(538) VIC: y me lo regalaba .

VIC: y me lo regalaba
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.13S.IMPERF
 and she gave it to me.

(539) OSE: www .

(540) VIC: y es tan por lo menos a nosotros nos encanta .

VIC: y es tan por lo menos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP
 a nosotros nos encanta
 to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P bewitch.V.3S.PRES
 and it's so, at least we love it.

(541) OSE: www .

(542) VIC: pero que después de que vine de Nueva_York@s:eng&spa (.) ya no lo como más .

VIC: pero que después de que vine de
aut: but.CONJ that.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.CONJ come.V.1S.PAST of.PREP
 Nueva_York_E^S ya no lo como más
 name already.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.1S.PRES more.ADV
 but after I came from New York, I haven't eaten it again.

(543) VIC: pero es &ri para nosotros nos gusta mucho .

VIC: pero es para nosotros nos gusta
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P like.V.3S.PRES
 mucho
 much.ADV
 but it's, we really love it.

(544) VIC: me imagino que no +/.

VIC: me imagino que no
aut: me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
 I think not.

- (545) LIL: +< mami y la llamaste para Saint_Patrick's@s:eng&spa+eng day@s:eng ?
LIL: mami y la llamaste para Saint_Patrick's
aut: *Mummy.N.F.SG and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST for.PREP day.N.SG*
 day^E
 mommy, and did you call her for Saint Patrick's Day?
- (546) VIC: sí pero no pude hablar con ella .
VIC: sí pero no pude hablar con
aut: *yes.ADV but.CONJ not.ADV be_able.V.1S.PAST talk.V.INFIN with.PREP*
 ella
she.PRON.SUB.F.3S
 yes, but I couldn't talk to her.
- (547) VIC: no estaba .
VIC: no estaba
aut: *not.ADV be.V.13S.IMPERF*
 she wasn't in.
- (548) LIL: ah@s:eng&spa bueno pero la llamaste .
LIL: ah_E^S bueno pero la llamaste
aut: *ah.IM well.E but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST*
 oh well, but you called her.
- (549) VIC: pero le dejé +//.
VIC: pero le dejé
aut: *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S let.V.1S.PAST*
 but I left her (a message).
- (550) VIC: sí tempranito por la mañana .
VIC: sí tempranito por la mañana
aut: *yes.ADV early.ADJ.M.SG.DIM for.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*
 yes, early in the morning.
- (551) VIC: fue temprani(to) fue el mismo día que no el día después (.) que hubo una grúa que se cayó en un edificio de [/] de Nueva_York .
VIC: fue tempranito fue el mismo
aut: *be.V.3S.PAST early.ADJ.M.SG.DIM be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*
 día que no el día después que
day.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG afterwards.ADV that.CONJ
 hubo una grúa que se
have.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG crane.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 cayó en un edificio de de Nueva_York
fall.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP of.PREP name
 it was early, it was on the same day that, no, the day after there was a crane that fell on a building in New York.

- (552) LIL: +< sí .
LIL: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (553) OSE: www .
- (554) LIL: sí sí sí .
LIL: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes, yes.
- (555) VIC: ajá .
VIC: ajá
aut: *aha.IM*
 aha.
- (556) VIC: sí .
VIC: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (557) VIC: pero la llamé xxx al día siguiente .
VIC: pero la llamé al día
aut: *but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*
siguiente
following.ADJ.M.SG
 but I called her [...] the next day.
- (558) OSE: +< www .
- (559) VIC: no no mi amor que estoy haciendo el café mi cielo .
VIC: no no mi amor que estoy
aut: *not.ADV not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES*
haciendo el café mi cielo
do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sky.N.M.SG
 no, no, dear, I'm making coffee, sweetheart
- (560) VIC: no gracias .
VIC: no gracias
aut: *not.ADV thanks.E*
 no, thanks.

- (561) LIL: que +...
- LIL:** que
aut: *that.CONJ*
 that.
- (562) VIC: +< tú quieres café por fin verdad mi cielo ?
- VIC:** tú quieres café por fin verdad
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES coffee.N.M.SG for.PREP end.N.M.SG truth.N.F.SG*
 mi cielo
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sky.N.M.SG
 you want some coffee at last, really, sweetheart?
- (563) LIL: sí .
- LIL:** sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (564) OSE: www .
- (565) VIC: xxx tú y tu papá quieren café verdad ?
- VIC:** tú y tu papá quieren
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG want.V.3P.PRES*
 café verdad
coffee.N.M.SG truth.N.F.SG
 ... you and your dad want some coffee, right?
- (566) OSE: +< www .
- (567) LIL: yeah@s:eng&spa .
- LIL:** yeah^S_E
aut: *yeah.ADV*
 yes.
- (568) LIL: [- eng] <we did> [/] we [/] we [/] when we redid the cabinets .
- LIL:** we^E did^E we^E we^E when^E
aut: *we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P when.CONJ*
 we^E redid^E the^E cabinets^E
we.PRON.SUB.1P redid.V.1P.PRES the.DET.DEF cabinet.N.PL
- (569) LIL: [- eng] I asked for this built and that built .
- LIL:** I^E asked^E for^E this^E built^E and^E
aut: *I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST for.PREP this.DEM.NEAR.SG built.AV.PAST and.CONJ*
 that^E built^E
that.DEM.FAR built.AV.PAST

- (570) LIL: [- eng] I mean I wanted all the way up .
LIL: I^E mean^E I^E wanted^E all^E the^E
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF
way^E up^E
way.N.SG up.ADV
- (571) LIL: [- eng] which was a mistake .
LIL: which^E was^E a^E mistake^E
aut: which.REL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mistake.N.SG
- (572) LIL: [- eng] (be)cause look what happen .
LIL: because^E look^E what^E happen^E
aut: because.CONJ look.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN
- (573) LIL: [- eng] the guy didn't measure correctly .
LIL: the^E guy^E didn't^E measure^E correctly^E
aut: the.DET.DEF guy.N.SG did.V.PAST+NEG measure.N.SG correctly.ADV.[or].correct.N.SG+ADV
- (574) LIL: [- eng] now we can't change the lightbulb .
LIL: now^E we^E can't^E change^E the^E
aut: now.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG change.V.INFIN the.DET.DEF
lightbulb^E
unk
- (575) LIL: [- eng] I have to move that to the centre close that up .
LIL: I^E have^E to^E move^E that^E
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP move.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
to^E the^E centre^E close^E that^E up^E
to.PREP the.DET.DEF centre.N.SG close.N.SG that.CONJ up.ADV
- (576) LIL: [- eng] and also the ceiling is not um levelled .
LIL: and^E also^E the^E ceiling^E is^E not^E um^E levelled^E
aut: and.CONJ also.ADV the.DET.DEF unk is.V.3S.PRES not.ADV um.IM unk
- (577) LIL: [- eng] so I have a big gap there .
LIL: so^E I^E have^E a^E big^E gap^E there^E
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ gap.N.SG there.ADV
- (578) OSE: www .
- (579) LIL: [- eng] it was a mess .
LIL: it^E was^E a^E mess^E
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mess.N.SG

- (580) LIL: [- eng] never get cabinets up to the ceiling .
LIL: never^E get^E cabinets^E up^E to^E the^E ceiling^E
aut: never.ADV get.SV.INFIN cabinet.N.PL up.ADV to.PREP the.DET.DEF unk
- (581) OSE: www .
- (582) LIL: [- eng] cabinets xxx roof (be)cause it's never levelled .
LIL: cabinets^E roof^E because^E it's^E never^E levelled^E
aut: cabinet.N.PL roof.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV unk
- (583) LIL: [- eng] that's why I have this really cheap popcorn .
LIL: that's^E why^E I^E have^E this^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG
really^E cheap^E popcorn^E
real.ADJ+ADV cheap.ADJ popcorn.N.SG
- (584) OSE: +< www .
- (585) LIL: [- eng] so I have to get &a an electrician to remove the light .
LIL: so^E I^E have^E to^E get^E an^E
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN an.DET.INDEF
electrician^E to^E remove^E the^E light^E
electrician.N.SG to.PREP remove.V.INFIN the.DET.DEF light.N.SG
- (586) LIL: [- eng] and seal that one .
LIL: and^E seal^E that^E one^E
aut: and.CONJ seal.N.SG that.CONJ one.PRON.SG
- (587) LIL: [- eng] and put popcorn .
LIL: and^E put^E popcorn^E
aut: and.CONJ put.V.INFIN popcorn.N.SG
- (588) LIL: [- eng] and I'm not gonna take out the popcorn xxx .
LIL: and^E I'm^E not^E gonna^E take^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN
out^E the^E popcorn^E
out.ADV the.DET.DEF popcorn.N.SG
- (589) OSE: +< www .
- (590) VIC: yo acabo de hacer los gabinetes de mi casa .
VIC: yo acabo de hacer los
aut: I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
gabinetes de mi casa
cabinet.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
I've just made the cupboards at home.

- (591) VIC: y me dice el carpintero .
VIC: y me dice el carpintero
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG carpenter.N.M.SG
 and the carpenter says
- (592) VIC: me dice +/.
VIC: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he told me
- (593) VIC: +" yo tengo muchos problemas para instalarlos porque cómo las medidas exactas .
VIC: yo tengo muchos problemas para
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL trouble.N.M.PL for.PREP
 instalarlos porque cómo las medidas
 install.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ how.INT the.DET.DEF.F.PL size.N.F.PL
 exactas
 exact.ADJ.F.PL
 I have a lot of bother putting them in in accordance with the precise measurementss
- (594) VIC: pero no hay paredes iguales .
VIC: pero no hay paredes iguales
aut: but.CONJ not.ADV there_is.V.3S.PRES wall.N.F.PL equal.ADJ.M.PL
 but none of the walls are the same.
- (595) VIC: no hay pisos +...
VIC: no hay pisos
aut: not.ADV there_is.V.3S.PRES floor.N.M.PL
 there are no floors.
- (596) VIC: entonces todo me queda xxx después que ya yo lo hice todo por medida .
VIC: entonces todo me queda
aut: then.ADV all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES
 después que ya yo lo hice
 afterwards.ADV that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST
 todo por medida
 all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG for.PREP size.N.F.SG.[or].measure.V.F.SG.PASTPART
 then it all ends up [...] after I've already got it all measured.
- (597) VIC: y es culpa del techo o de la pared o del piso .
VIC: y es culpa del techo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES fault.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG
 o de la pared o del
 or.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG or.CONJ of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 piso
 floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
 and it's all the roof, the wall or the floor's fault.

- (598) OSE: *www* .
- (599) VIC: *sí* .
VIC: *sí*
aut: *yes.ADV*
yes.
- (600) VIC: *y aquí mira ve* .
VIC: *y aquí mira ve*
aut: *and.CONJ here.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES*
and here, look.
- (601) OSE: +< *www* .
- (602) VIC: *que aquí no se le quedó allá arriba* .
VIC: *que aquí no se le*
aut: *that.CONJ here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S*
quedó allá arriba
stay.V.3S.PAST there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES
over here it didn't end up up there.
- (603) OSE: *www* .
- (604) VIC: *allí quedó un pedazo* .
VIC: *allí quedó un pedazo*
aut: *there.ADV stay.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*
a part was left there.
- (605) OSE: *www* .
- (606) LIL: *a sí* ?
LIL: *a sí*
aut: *to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S*
oh really?
- (607) OSE: *www* .
- (608) LIL: *levelled@s:eng (.) ajá* .
LIL: *levelled^E ajá*
aut: *unk aha.IM*
levelled, aha.
- (609) OSE: *www* .

- (610) VIC: +< no pesa mucho verdad &=laugh .
VIC: no pesa mucho verdad
aut: *not.ADV weigh.V.3S.PRES much.ADV truth.N.F.SG*
 it's not very heavy, right?
- (611) LIL: [- eng] it's annoying .
LIL: it's^E annoying^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART*
- (612) OSE: www .
- (613) LIL: [- eng] it's annoying it's so annoying .
LIL: it's^E annoying^E it's^E so^E
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV*
annoying^E
annoy.SV.INFIN+ASV
- (614) VIC: &=laugh .
- (615) LIL: xxx .
- (616) VIC: yo como pude le [/] le saqué un poquito las cosas hacia alante .
VIC: yo como pude le
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ be_able.V.1S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S*
 le saqué un poquito
him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 las cosas hacia alante
the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL toward.PREP forward.ADV
 as I far as I could I took things forward.
- (617) LIL: +< [- eng] I think it's xxx no it happens .
LIL: I^E think^E it's^E no^E it^E
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV it.PRON.SUB.3S*
happens^E
happen.V.3S.PRES
- (618) OSE: www .
- (619) VIC: tu sabes le rodé un poquito la mesa .
VIC: tu sabes le rodé
aut: *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG know.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S roll.V.1S.PAST*
 un poquito la mesa
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG
 you know, I moved the table a bit.

- (620) VIC: pero más de ahí no podía hacer .
VIC: pero más de ahí no podía hacer
aut: *but.CONJ more.ADV of.PREP there.ADV not.ADV be_able.V.13S.IMPERF do.V.INFIN*
 but nothing could be done beyond that.
- (621) LIL: mami (.) yo también quiero un puchito .
LIL: mami yo también quiero un
aut: *Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV want.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*
puchito
sip.N.M.SG.DIM
 mommy, I want a little bit too.
- (622) VIC: no (.) de este ?
VIC: no de este
aut: *not.ADV of.PREP East.N.M.SG*
 no, of this?
- (623) LIL: me apetece .
LIL: me apetece
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PRES*
 I want to.
- (624) VIC: bueno pero no te &pas &pa pero .
VIC: bueno pero no te pero
aut: *well.E but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S but.CONJ*
 well, but don't, don't, but
- (625) LIL: un puchito no más y nada más .
LIL: un puchito no más y nada
aut: *one.DET.INDEF.M.SG sip.N.M.SG.DIM not.ADV more.ADV and.CONJ nothing.PRON*
más
more.ADV
 just a little bit and no more.
- (626) VIC: mojarte los labios .
VIC: mojarte los labios
aut: *wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL*
 to moisten your lips.
- (627) LIL: mojarte [/] &mo mojarme los labios .
LIL: mojarte mojarme los labios
aut: *wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] wet.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL*
 to moisten my lips.

(628) OSE: **www** .

(629) VIC: +< <te lo voy a servir en> [/] te lo voy a servir en una cucharita .

VIC: te lo voy a servir en
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN in.PREP
te lo voy a servir en
you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN in.PREP
una **cucharita**
a.DET.INDEF.F.SG spoon.N.F.SG.DIM

I'm gonna give it to you from a spoon.

(630) LIL: no mami .

LIL: no mami
aut: not.ADV Mummy.N.F.SG
no, mommy.

(631) VIC: eso es un buchito@s:eng&spa &=kiss ?

VIC: eso es un buchito^{S_E}
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk
is that a little bit?

(632) OSE: **www** .

(633) VIC: +< ya .

VIC: ya
aut: already.ADV
right.

(634) OSE: **www** .

(635) VIC: este es un café muy fuerte Lily .

VIC: este es un café muy
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG coffee.N.M.SG very.ADV
fuerte **Lily**
strong.ADJ.M.SG name
this coffee is very strong, Lily.

(636) OSE: **www** .

(637) VIC: seguro .

VIC: seguro
aut: sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG
sure.

- (638) LIL: ay cómo está tu esposa ?
LIL: ay cómo está tu esposa
aut: *oh.IM how.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG wife.N.F.SG*
 oh, and how's your wife?
- (639) OSE: www .
- (640) LIL: sí ?
LIL: sí
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (641) VIC: +< en qué mes anda ya en el cu(arto) .
VIC: en qué mes anda ya
aut: *in.PREP what.INT month.N.M.SG walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.3S.PRES already.ADV*
 en el cuarto
in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG
 in which month is her, already in the fourth.
- (642) OSE: www .
- (643) VIC: en el cuarto ay mi madre .
VIC: en el cuarto ay mi madre
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG*
 in the fourth, oh my God.
- (644) LIL: +< [- eng] the xxx is also pregnant .
LIL: the^E is^E also^E pregnant^E
aut: *the.DET.DEF is.V.3S.PRES also.ADV pregnant.ADJ*
- (645) LIL: [- eng] and they have two children already .
LIL: and^E they^E have^E two^E children^E already^E
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES two.NUM children.N.SG already.ADV*
- (646) OSE: www .
- (647) LIL: qué emoción .
LIL: qué emoción
aut: *what.INT thrill.N.F.SG*
 how exciting.
- (648) VIC: ya +// .
VIC: ya
aut: *already.ADV*
 right.

- (649) VIC: &=laugh .
- (650) LIL: &=laugh .
- (651) LIL: ya el tercero no es tan emocionante .
LIL: ya el tercero no es tan
aut: *already.ADV the.DET.DEF.M.SG third.ADJ.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV*
 emocionante
thrilling.ADJ.SG
 well, the third isn't that exciting.
- (652) OSE: +< www .
- (653) LIL: no qué malo [=! laugh] .
LIL: no qué malo
aut: *not.ADV how.ADV nasty.ADJ.M.SG*
 no, that's mean!
- (654) VIC: +< &=laugh la noches sin poder dormir .
VIC: la noches sin poder dormir
aut: *the.DET.DEF.F.SG night.N.F.PL without.PREP power.N.M.SG sleep.V.INFIN*
 the sleepless nights.
- (655) LIL: &=laugh .
- (656) OSE: www .
- (657) LIL: &=laugh .
- (658) VIC: +< &=laugh .
- (659) VIC: no pero ten cuidado porque si es el varón los gustos van a hacer diferentes .
VIC: no pero ten cuidado porque
aut: *not.ADV but.CONJ have.V.2S.IMPER care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART because.CONJ*
 si es el varón los gustos
if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL taste.N.M.PL
 van a hacer diferentes
go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN different.ADJ.MF.PL
 no but be careful because if it's a boy his preferences are going to be different.
- (660) VIC: entonces aprendés los nuevos gustos .
VIC: entonces aprendés los nuevos gustos
aut: *then.ADV learn.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL new.ADJ.M.PL taste.N.M.PL*
 then you'll learn new preferences.

(661) OSE: +< www .

(662) LIL: Peter@s:eng&spa ya tienes tres niños ?

LIL: Peter_E^S ya tienes tres niños
aut: name already.ADV have.V.2S.PRES three.NUM kid.N.M.PL
Peter, you already have three children?

(663) VIC: +< Peter@s:eng&spa cuándo se va a saber ?

VIC: Peter_E^S cuándo se va a saber
aut: name when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP
saber
know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN
Peter, when are you going to know?

(664) OSE: www .

(665) VIC: cuándo se va a saber ?

VIC: cuándo se va a saber
aut: when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN
when are you going to know?

(666) LIL: dos &=laugh .

LIL: dos
aut: two.NUM
two.

(667) VIC: el sexo ?

VIC: el sexo
aut: the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG
and the sex?

(668) OSE: www .

(669) VIC: el sonograma y ya van a saber el sexo .

VIC: el sonograma y ya van a saber el sexo
aut: the.DET.DEF.M.SG sonogram.N.M.SG and.CONJ already.ADV go.V.3P.PRES to.PREP
saber el sexo
know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG
the ultrasound, and then they are going to know the sex.

(670) OSE: www .

- (671) LIL: qué emoción .
LIL: qué emoción
aut: *what.INT thrill.N.F.SG*
 how exciting.
- (672) VIC: +< ay dios mío .
VIC: ay dios mío
aut: *oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*
 oh my God
- (673) LIL: qué emoción .
LIL: qué emoción
aut: *what.INT thrill.N.F.SG*
 how exciting.
- (674) LIL: y no quieres otra &e niña .
LIL: y no quieres otra niña
aut: *and.CONJ not.ADV want.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG kid.N.F.SG*
 and don't you want another girl.
- (675) LIL: quieres un varón .
LIL: quieres un varón
aut: *want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG*
 you want a boy.
- (676) LIL: &=laugh .
- (677) VIC: +< no (.) Peter@s:eng&spa me dijo que si nace otra niñita el va a tratar para el cuarto que sea el varón .
VIC: no Peter^S_E me dijo que si
aut: *not.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ*
nace otra niñita el va a
be_born.V.3S.PRES other.ADJ.F.SG girl.N.F.SG.DIM the.DET.DEF.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP
tratar para el cuarto que sea
treat.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES
el varón
the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG
 no, Peter told me that if it's another girl, he's going to try for the fourth to be a boy.
- (678) OSE: www .
- (679) VIC: &=laugh .

- (680) VIC: tu viste ?
VIC: tu viste
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG see.V.2S.PAST
 see?
- (681) VIC: que me sonrió rápido [=! laugh] .
VIC: que me sonrió rápido
aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.3S.PAST rapid.ADJ.M.SG
 he smiled back quickly
- (682) OSE: www .
- (683) VIC: como diciendo +/.
VIC: como diciendo
aut: like.CONJ tell.V.PRESPART
 like saying
- (684) VIC: +" Nataly@s:eng&spa estás hablando de más &=laugh .
VIC: Nataly^S_E estás hablando de más
aut: name be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP more.ADV
 Nataly you are talking too much.
- (685) LIL: mi cuñada Lorie@s:eng&spa .
LIL: mi cuñada Lorie^S_E
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG coin.V.F.SG.PASTPART name
 my sister-in-law, Lorie.
- (686) LIL: ella le dijo al esposo que +...
LIL: ella le dijo al
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 esposo que
 husband.N.M.SG that.PRON.REL
 she told her husband that
- (687) LIL: ella tiene una niña de tres años .
LIL: ella tiene una niña de tres
aut: she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM
 años
 year.N.M.PL
 she's got a three year old girl.
- (688) LIL: y tiene mellizos .
LIL: y tiene mellizos
aut: and.CONJ have.V.3S.PRES twins.N.M.PL
 and twins.

- (689) LIL: un varón y una hembra .
LIL: un varón y una hembra
aut: *one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG female.N.F.SG*
 a boy and a girl.
- (690) LIL: recién nacidos tienen cinco meses .
LIL: recién nacidos tienen cinco
aut: *recently.ADV born.ADJ.M.PL.[or].be_born.V.M.PL.PASTPART have.V.3P.PRES five.NUM*
 meses
month.N.M.PL
 recently born, they are five months.
- (691) LIL: y le dijo al [/] al marido +"/.
LIL: y le dijo al
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
 al marido
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
 and she told her husband
- (692) LIL: +" &e Alberto@s:eng&spa en un año quisiera intentar para el [///] otro varón .
LIL: Alberto_E en un año quisiera
aut: *name in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG want.V.13S.SUBJ.IMPERF*
 intentar para el otro varón
try.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG man.N.M.SG
 Alberto in a year's time I'd like to try to have another boy.
- (693) LIL: porque quieren dos niñas y dos varones .
LIL: porque quieren dos niñas y dos varones
aut: *because.CONJ want.V.3P.PRES two.NUM kid.N.F.PL and.CONJ two.NUM man.N.M.PL*
 because they want two girls and two boys
- (694) LIL: pero y Alberto@s:eng&spa .
LIL: pero y Alberto_E
aut: *but.CONJ and.CONJ name*
 but Alberto
- (695) LIL: +" no nada que ver porque ella está en la casa no trabaja .
LIL: no nada que ver porque ella
aut: *not.ADV nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*
 está en la casa no trabaja
be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG not.ADV work.V.3S.PRES
 on the contrary, because she's at home and doesn't work.

(696) LIL: pero llega el marido después del trabajo .

LIL: pero llega el marido después
aut: *but.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG afterwards.ADV*
del **trabajo**
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
but her husband arrives home after work

(697) LIL: y es él quien le cocina .

LIL: y es él quien le
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*
cocina
cook.V.3S.PRES
and he is the one who cooks.

(698) VIC: tuvo suerte .

VIC: tuvo suerte
aut: *have.V.3S.PAST luck.N.F.SG*
she's lucky.

(699) LIL: es él quien le cocina porque ella con dos &me mellizos .

LIL: es él quien le cocina
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S cook.V.3S.PRES*
porque **ella** **con** **dos** **mellizos**
because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S with.PREP two.NUM twins.N.M.PL
he's the one who cooks because she, with two twins.

(700) VIC: &=laugh .

(701) VIC: +< no no pero es verdad es verdad .

VIC: no no pero es verdad es verdad
aut: *not.ADV not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES truth.N.F.SG*
no, no, but it's true, it's true.

(702) LIL: y está (.) dando pecho pues es mucho trabajo .

LIL: y está dando pecho pues es
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES give.V.PRESPART chest.N.M.SG then.CONJ be.V.3S.PRES*
mucho **trabajo**
much.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
and she's breastfeeding them so it's a lot of work.

(703) LIL: ella dice .

LIL: ella dice
aut: *she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES*
so she says.

(704) LIL: y [/] y la creo le creo .

LIL: y y la creo
aut: and.CONJ and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
le creo
him.PRON.OBL.MF.23S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
and, and I believe her.

(705) VIC: +< no pero es verdad es verdad es verdad .

VIC: no pero es verdad es verdad es
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES truth.N.F.SG be.V.3S.PRES
verdad
truth.N.F.SG
no, but it's true, it's true.

(706) LIL: no para .

LIL: no para
aut: not.ADV for.PREP
no, wait.

(707) LIL: entonces el marido trabaja todo el día con [/] con F_P_L@s:eng&spa .

LIL: entonces el marido trabaja
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES
todo el día con con F_P_L_E^S
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG with.PREP with.PREP name
then, her husband works all day long with, with FPL.

(708) LIL: es ingeniero en F_P_L@s:eng&spa .

LIL: es ingeniero en F_P_L_E^S
aut: be.V.3S.PRES engineer.N.M.SG in.PREP name
he's an engineer at FPL.

(709) LIL: llega a la casa a cocinarle a la mujer .

LIL: llega a la casa a
aut: get.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG to.PREP
cocinarle a la mujer
cook.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG
he arrives home to cook for his wife.

(710) LIL: y estar con la niña de tres años .

LIL: y estar con la niña de tres
aut: and.CONJ be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM
años
year.N.M.PL
and be with the three-year old girl.

- (711) LIL: bañarla y +...
- LIL:** bañarla y
aut: *bathe.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] and.CONJ*
 bath her and
- (712) VIC: sí pero la niña de tres años rinde por cuatro niños .
- VIC:** sí pero la niña de tres años
aut: *yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM year.N.M.PL*
 rinde por cuatro niños
surrender.V.3S.PRES for.PREP four.NUM kid.N.M.PL
 yes, but the three year old girl is like four kids.
- (713) LIL: sí porque <es muy &perat> [/]/ es una loca .
- LIL:** sí porque es muy es una
aut: *yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
 loca
mad.ADJ.F.SG
 yes, because she's... she's crazy
- (714) LIL: es linda .
- LIL:** es linda
aut: *be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*
 she's cute
- (715) LIL: es preciosa .
- LIL:** es preciosa
aut: *be.V.3S.PRES precious.ADJ.F.SG*
 she's gorgeous.
- (716) LIL: pero esa niña no para .
- LIL:** pero esa niña no para
aut: *but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG not.ADV for.PREP*
 but that girl won't stop.
- (717) LIL: es hiperactiva .
- LIL:** es hiperactiva
aut: *be.V.3S.PRES overactive.ADJ*
 she's hyperactive.
- (718) LIL: el pobre Alberto@s:eng&spa .
- LIL:** el pobre Alberto^S_E
aut: *the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name*
 poor Albert.

(719) OSE: +< www .

(720) LIL: eh ?

LIL: eh

aut: eh.IM

huh?

(721) VIC: no no pero esta +/.

VIC: no no pero esta

aut: not.ADV not.ADV but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG

no, no, but she's

(722) OSE: +< www .

(723) VIC: no no pero esta niña es super .

VIC: no no pero esta niña es super

aut: not.ADV not.ADV but.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG be.V.3S.PRES super.ADV

no, no, but this girl is super.

(724) LIL: no esta es un terremoto .

LIL: no esta es un terremoto

aut: not.ADV this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG

no, she's like an earthquake.

(725) VIC: +< <esta se pa(sa)> [/] esta se pasa de lo normal .

VIC: esta se pasa esta

aut: this.PRON.DEM.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP pass.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG

se pasa de lo normal

self.PRON.REFL.MF.3SP pass.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG

she's beyond normal.

(726) LIL: es un terremoto .

LIL: es un terremoto

aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG

she's an earthquake.

(727) OSE: www .

(728) LIL: &=laugh .

- (729) VIC: +< <y a veces ni eso porque tienen> [/] y a veces ni eso porque se le cae el biberón .

VIC: y a veces ni eso porque
aut: and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ
 tienen y a veces ni eso porque
have.V.3P.PRES and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ
 se le cae el biberón
self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG
 sometimes not even that because they have, and sometimes not even that because she drops the bottle.

- (730) VIC: y entonces empiezan a llorar porque se le cayó el biberón &=laugh .

VIC: y entonces empiezan a llorar porque
aut: and.CONJ then.ADV start.V.3P.PRES to.PREP weep.V.INFIN because.CONJ
 se le cayó el biberón
self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG bottle.N.M.SG
 and then they start crying because she dropped the bottle.

- (731) OSE: www .

- (732) VIC: no pero +/.

VIC: no pero
aut: not.ADV but.CONJ
 no, but.

- (733) OSE: +< www .

- (734) LIL: tu mujer trabaja no ?

LIL: tu mujer trabaja no
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG woman.N.F.SG work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES not.ADV
 your wife works, doesn't she?

- (735) OSE: www .

- (736) VIC: sí .

VIC: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (737) LIL: así que es trabajo los dos después del trabajo &=laugh .

LIL: así que es trabajo los
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL
 dos después del trabajo
two.NUM afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 so there's work for the two of you after work.

(738) OSE: *www* .

(739) VIC: no Peter@s:eng&spa es buen padre .

VIC: no Peter_E^S es buen padre
aut: *not.ADV name be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG*
no, Peter's a good father.

(740) VIC: lo aprendió de su papá .

VIC: lo aprendió de su papá
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG*
he learnt from his dad.

(741) VIC: yo creo que no me oyó &=laugh .

VIC: yo creo que no me
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*
oyó
hear.V.3S.PAST
I think he didn't hear me.

(742) LIL: sí el te oyó .

LIL: sí el te oyó
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.3S.PAST*
yes, he heard you.

(743) OSE: *www* .

(744) VIC: que Peter@s:eng&spa es buen padre porque lo aprendió de su papá .

VIC: que Peter_E^S es buen padre porque
aut: *that.CONJ name be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG because.CONJ*
lo **aprendió** **de** **su** **papá**
him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG
that Peter's a good father because he learnt from his dad.

(745) LIL: &=laugh .

(746) VIC: +< h@s:eng&spa se quedó callado .

VIC: h_E^S se quedó callado
aut: *unk self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST quiet.ADJ.M.SG*
he kept quiet.

(747) VIC: usted es el papá &=laugh .

VIC: usted es el papá
aut: *you.PRON.SUB.MF.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG*
you are the dad.

(748) OSE: www .

(749) VIC: no no escu(chó) no quiere escu(char) no quiere escuchar ?

VIC: no no escuchó no quiere escuchar no
aut: not.ADV not.ADV listen.V.3S.PAST not.ADV want.V.3S.PRES listen.V.INFIN not.ADV
quiere escuchar
want.V.3S.PRES listen.V.INFIN
no, no, he didn't hear, he doesn't want to hear?

(750) VIC: voy a tener que hablar con su señora el domingo que viene en misa .

VIC: voy a tener que hablar con
aut: go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ talk.V.INFIN with.PREP
su señora el domingo que
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG lady.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG that.PRON.REL
viene en misa
come.V.3S.PRES in.PREP mass.N.F.SG

I'm going to talk to your wife on Sunday when she goes to Mass.

(751) VIC: &=laugh .

(752) VIC: mira a Pucho@s:eng&spa que tranquilito está ahí escondido .

VIC: mira a Pucho^S_E que tranquilito está
aut: look.V.2S.IMPER to.PREP name that.CONJ calm.ADJ.M.SG.DIM be.V.3S.PRES
ahí escondido
there.ADV hide.V.PASTPART

look at Pucho, how quiet he is, hiding over there.

(753) LIL: +< no el está bello .

LIL: no el está bello
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.M.SG
no, he's beautiful.

(754) LIL: el Pucho@s:eng&spa .

LIL: el Pucho^S_E
aut: the.DET.DEF.M.SG name
Pucho.

(755) OSE: www .

(756) LIL: [- eng] xxx that's what scares me .

LIL: that's^E what^E scares^E me^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL scare.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S

(757) OSE: www .

(758) VIC: Pucho@s:eng&spa ?

VIC: Pucho^S_E

aut: *name*

Pucho?

(759) LIL: [- eng] it didn't scare me .

LIL: it^E didn't^E scare^E me^E

aut: *it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG scare.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*

(760) LIL: but@s:eng hay muchos concerns@s:eng .

LIL: but^E hay muchos concerns^E

aut: *but.CONJ there_is.V.3S.PRES many.PRON.M.PL concern.V.3S.PRES*

but there are lots of concerns.

(761) VIC: +< Pucho@s:eng&spa durmió como un bebito anoche .

VIC: Pucho^S_E durmió como un bebito

aut: *name sleep.V.3S.PAST like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM*

anoche

.ADV.[or].last_night.ADV

Pucho slept like a baby last night.

(762) LIL: [- eng] xxx a good boy .

LIL: a^E good^E boy^E

aut: *a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG*

(763) LIL: [- eng] there's a good boy xxx the house .

LIL: there's^E a^E good^E boy^E the^E house^E

aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG the.DET.DEF house.N.SG*

(764) LIL: [- eng] yes he is .

LIL: yes^E he^E is^E

aut: *yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES*

(765) OSE: www .

(766) VIC: ah sí ?

VIC: ah sí

aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes?

(767) OSE: www .

- (768) VIC: ay dios .
VIC: ay dios
aut: *oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*
 oh God.
- (769) VIC: se despierta para qué Peter@s:eng&spa ?
VIC: se despierta para qué Peter^S_E
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PRES for.PREP what.INT name*
 what does he wake up for, Peter?
- (770) OSE: www .
- (771) LIL: +< [- eng] I yeah xxx too yeah yeah .
LIL: I^E yeah^E too^E yeah^E yeah^E
aut: *I.PRON.SUB.1S yeah.ADV too.ADV yeah.ADV yeah.ADV*
- (772) VIC: +< ah .
VIC: ah
aut: *ah.IM*
 oh.
- (773) OSE: www .
- (774) VIC: oye Lily@s:eng&spa .
VIC: oye Lily^S_E
aut: *hear.V.2S.IMPER name*
 hey, Lily.
- (775) VIC: no es por nada mamita pero deberías que ver es de comprar otra cafetera .
VIC: no es por nada mamita pero
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP nothing.PRON Mummy.N.F.SG.DIM but.CONJ*
 deberías que ver es de comprar otra
owe.V.2S.COND that.CONJ see.V.INFIN be.V.3S.PRES of.PREP buy.V.INFIN other.ADJ.F.SG
 cafetera
coffee.pot.N.F.SG
 just so you know, honey, but you should buy another coffee machine.
- (776) VIC: oíste ?
VIC: oíste
aut: *hear.V.2S.PAST*
 did you hear?

- (777) LIL: eh pues sí .
LIL: eh pues sí
aut: eh.IM then.CONJ yes.ADV
 oh, well, yes.
- (778) VIC: no no no segurete .
VIC: no no no segurete
aut: not.ADV not.ADV not.ADV sure.ADJ.AUG
 no, no, no, don't worry.
- (779) LIL: no sí porque no tiene esa +//.
LIL: no sí porque no tiene esa
aut: not.ADV yes.ADV because.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
 no, yes, because it doesn't have that.
- (780) LIL: ah no lo que hicimos e(s) +//.
LIL: ah no lo que hicimos es
aut: ah.IM not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.1P.PAST be.V.3S.PRES
 oh no, what we did was.
- (781) VIC: +< no tiene la agarradera .
VIC: no tiene la agarradera
aut: not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG handle.N.F.SG
 it's got no handle.
- (782) LIL: no lo hicimos en la grande .
LIL: no lo hicimos en la grande
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.SS do.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG large.ADJ.M.SG
 no, we made it in the big one.
- (783) LIL: sabes qué mami ?
LIL: sabes qué mami
aut: know.V.2S.PRES what.INT Mummy.N.F.SG
 you know what, mommy?
- (784) LIL: por qué no sirve las +//.
LIL: por qué no sirve las
aut: for.PREP what.INT not.ADV serve.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 why don't you serve the.
- (785) OSE: +< www .

- (786) VIC: sí &=laugh .
VIC: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (787) LIL: mamá y por qué no xxx las tacitas xxx las tacitas más [/] más chiquitas .
LIL: mamá y por qué no las tacitas
aut: mum.N.F.SG and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV the.DET.DEF.F.PL cups.N.F.PL.DIM
 las tacitas más más chiquitas
the.DET.DEF.F.PL cups.N.F.PL.DIM more.ADV more.ADV small.ADJ.F.PL.DIM
 mom, and why not the [...] the little cups, the smallest cups.
- (788) LIL: cuántas somos ?
LIL: cuántas somos
aut: how_many.ADJ.INT.F.PL.[or].how_many.PRON.INT.F.PL be.V.1P.PRES
 how many are we?
- (789) LIL: tú no vas a querer café ?
LIL: tú no vas a querer café
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP want.V.INFIN coffee.N.M.SG
 don't you want some coffee?
- (790) LIL: porque en esas se [/] <se enfrían> [/] se enfriía muy rápido el café .
LIL: porque en esas se
aut: because.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.F.PL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 se enfrían se enfriía muy
self.PRON.REFL.MF.3SP cool.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP cool.V.3S.PRES very.ADV
 rápido el café
rapid.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG
 because in those the coffee gets cold very quickly.
- (791) LIL: &eg eh ?
LIL: eh
aut: eh.IM
 huh?
- (792) OSE: +< www .
- (793) LIL: [- eng] six years ?
LIL: six^E years^E
aut: six.NUM year.N.PL

- (794) LIL: [- eng] we [/] we [/] we adopted him <when he was> [/] when we got married .
LIL: we^E we^E we^E adopted^E him^E
aut: we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P adopt.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
when^E he^E was^E when^E we^E got^E
when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST
married^E
marry.SV.INFIN+AV
- (795) LIL: [- eng] and he was three months .
LIL: and^E he^E was^E three^E months^E
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST three.NUM month.N.PL
- (796) VIC: +< Peter@s:eng&spa yo te voy a dar el café .
VIC: Peter^S_E yo te voy a dar
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN
el café
the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG
Peter, I'm going to give you the coffee.
- (797) VIC: y tú se lo acerca a tu papá ?
VIC: y tú se lo
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG
acerca a tu papá
about.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG
and can you pass it to your dad?
- (798) LIL: [- eng] so yeah he's as old as we've been married .
LIL: so^E yeah^E he's^E as^E
aut: so.ADV yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES
old^E as^E we've^E been^E married^E
old.ADJ as.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART marry.V.PASTPART
- (799) OSE: www .
- (800) LIL: [- eng] he's beautiful .
LIL: he's^E beautiful^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (801) VIC: espérate que tú sabes que si me pongo a la mano así sale espumita .
VIC: espérate que tú
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
sabes que si me pongo a
know.V.2S.PRES that.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP
la mano así sale espumita
the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG thus.ADV exit.V.3S.PRES foam.N.F.SG.DIM
wait, you know, if I put my hand like this it produces froth.

- (802) OSE: +< www .
- (803) VIC: eso es un truco .
VIC: eso es un truco
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trick.N.M.SG*
 that's a trick.
- (804) LIL: www .
- (805) OSE: +< www .
- (806) VIC: no no no tú sabes que en el trabajo .
VIC: no no no tú sabes que en
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ in.PREP*
 el trabajo
the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
 no, no, no, you know that at work.
- (807) OSE: www .
- (808) VIC: una vez me dijeron que si yo tenía problemas con +//.
VIC: una vez me dijeron que si
aut: *a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ if.CONJ*
 yo tenía problemas con
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF trouble.N.M.PL with.PREP
 they once told me that if I had trouble with.
- (809) VIC: dijo +"/.
VIC: dijo
aut: *tell.V.3S.PAST*
 he said
- (810) VIC: +" no hijo eso lo aprendí de una señora que para que salga la espumita tiene que hacer eso .
VIC: no hijo eso lo aprendí de
aut: *not.ADV son.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1S.PAST of.PREP*
 una señora que para que salga
a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL for.PREP that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES
 la espumita tiene que hacer eso
the.DET.DEF.F.SG foam.N.F.SG.DIM have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 no, son, I learnt that from a lady so that in order to have froth you have to do that.
- (811) LIL: +< [- eng] xxx time ?
LIL: time^E
aut: *time.N.SG*

- (812) OSE: *www* .
- (813) VIC: +< no no mira gracias a dios .
VIC: no no mira gracias a dios
aut: *not.ADV not.ADV look.V.3S.PRES thanks.E to.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*
 no, no, look, thank God.
- (814) OSE: +< *www* .
- (815) VIC: y a la virgen .
VIC: y a la virgen
aut: *and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG virgin.N.F.SG*
 and the Virgin.
- (816) LIL: *xxx* .
- (817) OSE: *www* .
- (818) OSE: *www* .
- (819) VIC: Lorena@s:eng&spa quieres mucho poquito ?
VIC: Lorena^S_E quieres mucho poquito
aut: *name want.V.2S.PRES much.ADV little.ADJ.M.SG.DIM*
 Lorena, you want a lot, a little?
- (820) OSE: *www* .
- (821) VIC: no un poquito como Lily@s:eng&spa verdad ?
VIC: no un poquito como Lily^S_E verdad
aut: *not.ADV one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ name truth.N.F.SG*
 no, a little, like Lily, right?
- (822) OSE: *www* .
- (823) VIC: +< &=laugh .
- (824) LIL: *xxx* .
- (825) VIC: ya casi la espumita no la tienes tú Lorena@s:eng&spa .
VIC: ya casi la espumita no la
aut: *already.ADV nearly.ADV the.DET.DEF.F.SG foam.N.F.SG.DIM not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*
tienes tú Lorena^S_E
have.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S name
 you almost have no froth left, Lorena.

(826) OSE: +< www .

(827) VIC: Lily@s:eng&spa tienes que cogerle las grande porque ya no hay más chiquiticas de esas .

VIC: Lily_E^S tienes que cogerle las
aut: name have.V.2S.PRES that.CONJ take.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.PL
grande porque ya no hay más
large.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES more.ADV
chiquiticas de esas
small.ADJ.F.PL.DIM.DIM of.PREP that.PRON.DEM.F.PL

Lily, you have to get the big ones because there aren't any of the little ones left.

(828) OSE: www .

(829) LIL: pues me das para sa(ber) +//.

LIL: pues me das para saber
aut: then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES for.PREP know.V.INFIN

well, you can give it to me to know.

(830) LIL: ya tienen café ellos ?

LIL: ya tienen café ellos
aut: already.ADV have.V.3P.PRES coffee.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P

they all have coffee?

(831) VIC: sí ya .

VIC: sí ya
aut: yes.ADV already.ADV

yes.

(832) LIL: mami sírvete tú &ta también café .

LIL: mami sírvete tú
aut: Mummy.N.F.SG serve.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S
también café
too.ADV coffee.N.M.SG

mommy, serve yourself coffee too.

(833) LIL: ay dios mío .

LIL: ay dios mío
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

oh my God.

(834) VIC: +< no tengo xxx chiquitica .

VIC: no tengo chiquitica
aut: not.ADV have.V.1S.PRES girly.ADJ.F.SG.DIM

I don't have [...] small.

- (835) LIL: &=laugh .
- (836) LIL: [- eng] &=laugh I love my dog .
LIL: I^E love^E my^E dog^E
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (837) VIC: Lorena@s:eng&spa y tú vas para el trabajo ahora ?
VIC: Lorena^S_E y tú vas para el
aut: name and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 trabajo ahora
 work.N.M.SG now.ADV
 Lorena, are you going to work now?
- (838) OSE: www .
- (839) VIC: [- eng] oh my god .
VIC: oh^E my^E god^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (840) VIC: yo pensé que tenías el día libre hoy .
VIC: yo pensé que tenías el
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ have.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG
 día libre hoy
 day.N.M.SG free.ADJ.M.SG today.ADV
 I thought you were free today.
- (841) OSE: www .
- (842) LIL: &=laugh .
- (843) LIL: [- eng] he's too cute .
LIL: he's^E too^E cute^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV cute.ADJ
- (844) OSE: www .
- (845) LIL: [- eng] yeah observing .
LIL: yeah^E observing^E
aut: yeah.ADV unk

(846) LIL: a ver cuánto me diste ?

LIL: a ver cuánto

aut: *to.PREP see.V.INFIN how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG*

me diste

me.PRON.OBL.MF.1S be_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST

let's see, how much did you give me?

(847) LIL: cuánto me diste ?

LIL: cuánto me

aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S*

diste

be_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST

how much did you give me?

(848) VIC: &=laugh .

(849) LIL: de verdad que es una exageración lo que me has dado .

LIL: de verdad que es una exageración

aut: *of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG exaggeration.N.F.SG*

lo que me has dado

the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES give.V.PASTPART

it's really too much, what you gave me.

(850) LIL: no es nada .

LIL: no es nada

aut: *not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON*

no, it's nothing.

(851) VIC: lo siento mija .

VIC: lo siento mija

aut: *him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES my_dear.E*

I'm sorry, dear.

(852) VIC: pero es que es mucho &=laugh .

VIC: pero es que es mucho

aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES much.ADV*

but, that's a lot.

(853) LIL: +< por favor mami .

LIL: por favor mami

aut: *for.PREP favour.N.M.SG Mummy.N.F.SG*

please, mommy.

(854) OSE: +< www .

- (855) LIL: <eso no se no > [//] por favor eso no me hace nada ni daño a mí ni ni lo saborea el bebé .

LIL: eso no se no por
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV for.PREP*
 favor eso no me hace nada
favour.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES nothing.PRON
 ni daño a mí ni ni
nor.CONJ damage.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S nor.CONJ nor.CONJ
 lo saborea el bebé
him.PRON.OBJ.M.3S taste.V.2S.IMPER.[or].taste.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG
 that is not, please, that won't do me any harm, and the baby won't taste it.

- (856) VIC: bueno yo lo que sí te digo una cosa .

VIC: bueno yo lo que sí
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV*
 te digo una cosa
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
 well, I'll definitely tell you something.

- (857) VIC: que yo voy a estar en el médico con tu padre .

VIC: que yo voy a estar en
aut: *that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP*
 el médico con tu padre
the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG
 I'm going to be at the doctor's with your father.

- (858) VIC: y Enrique^S no está por aquí .

VIC: y Enrique^S no está por aquí
aut: *and.CONJ name not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP here.ADV*
 and Enrique is not here.

- (859) LIL: cuando te empiece por tomar el café xxx te lleva [=! laugh] .

LIL: cuando te empiece por tomar
aut: *when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S start.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP take.V.INFIN*
 el café te lleva
the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3S.PRES
 when you start drinking coffee [...] it takes you...

- (860) LIL: esto es mejor &m &m .

LIL: esto es mejor
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG*
 that's better.

- (861) LIL: &=laugh .

- (862) VIC: +< &=laugh qué descarada eres &=laugh .
VIC: qué descarada eres
aut: how.ADV blatant.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES
you are so cheeky.
- (863) LIL: qué rico está el café .
LIL: qué rico está el café
aut: how.ADV nice.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG
the coffee is delicious.
- (864) OSE: www .
- (865) LIL: Carmen@s:eng&spa es peor que tú .
LIL: Carmen_E^S es peor que tú
aut: name be.V.3S.PRES bad.ADJ.M.SG than.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
Carmen is worse than you.
- (866) OSE: www .
- (867) VIC: ah entonces tú en el trabajo coges los sorbitos ?
VIC: ah entonces tú en el trabajo
aut: ah.IM then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
coges los sorbitos
take.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL sips.N.M.PL
oh, so at work you take little sips?
- (868) LIL: no pero na [///] una vez a +/ .
LIL: no pero na una vez a
aut: not.ADV but.CONJ unk a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG to.PREP
no, but once.
- (869) OSE: +< www .
- (870) VIC: +< no si café +/ .
VIC: no si café
aut: not.ADV if.CONJ coffee.N.M.SG
no, if coffee.
- (871) VIC: y más este que es tan fuerte .
VIC: y más este que es tan fuerte
aut: and.CONJ more.ADV East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES so.ADV strong.ADJ.M.SG
and especially this one which is so strong.

(872) LIL: cuidado mami .

LIL: cuidado mami
aut: *care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART Mummy.N.F.SG*
 watch out, mommy.

(873) VIC: Lily@s:eng&spa créemelo que yo te digo +/.

VIC: Lily_E créemelo que
aut: *name believe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] that.CONJ*
 yo te digo
I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES
 Lily, believe what I'm telling you.

(874) LIL: +< no no es por ti por +/.

LIL: no no es por ti por
aut: *not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP*
 no, it's not because of you.

(875) VIC: +< yo he tenido cuidado cada vez que yo xxx al lado mío &=laugh .

VIC: yo he tenido cuidado
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART*
 cada vez que yo al
every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 lado mío
side.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
 I've been careful every time I [...] by my side.

(876) LIL: +< no no es por ti por esto que no quiero que se rompe .

LIL: no no es por ti por
aut: *not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP*
 esto que no quiero que
this.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ
 se rompe
self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PRES
 no, it's not because of you, I don't want this to break.

(877) VIC: tú [/] tú te mueves [=! laugh] .

VIC: tú tú te mueves
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES*
 you, you are moving.

(878) VIC: y yo voy pa(ra) atrás que estoy así xxx [=! laugh] .

VIC: y yo voy para atrás que
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP backwards.ADV that.CONJ*
 estoy así
be.V.1S.PRES thus.ADV
 and I'm going backwards so I'm like this

(879) VIC: tú ni te dabas cuenta .

VIC: tú ni te dabas
aut: you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF
cuenta
tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES
you didn't even notice.

(880) LIL: no no me daba cuenta .

LIL: no no me daba cuenta
aut: not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S
no, I didn't notice.

(881) VIC: tú ni te dabas que te [/] te movías conmigo no tú sola .

VIC: tú ni te dabas que
aut: you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF that.CONJ
te te movías conmigo
you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S
no tú sola
not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S only.ADJ.F.SG
you didn't even notice thar you moved with me not by yourself.

(882) LIL: ay .

LIL: ay
aut: oh.IM
oh.

(883) VIC: Lorena@s:eng&spa entonces lo que tú haces hoy en día no tiene nada que ver con tu carrera no ?

VIC: Lorena^S_E entonces lo que tú
aut: name then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
haces hoy en día no tiene nada
do.V.2S.PRES today.ADV in.PREP day.N.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON
que ver con tu carrera no
that.CONJ see.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG race.N.F.SG not.ADV

Lorena, so what you're doing today during the day, you don't have to worry about anything with your career, do you?

(884) OSE: www .

(885) LIL: no la [///] la esta Lorena@s:eng&spa mami .

LIL: no la la esta Lorena^S_E
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG this.PRON.DEM.F.SG name
mami
Mummy.N.F.SG
no, the, Lorena, mommy.

- (895) VIC: así no tienes que aguantar a nadie &=laugh .
VIC: así no tienes que aguantar a nadie
aut: thus.ADV not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN to.PREP no-one.PRON
 therefore you don't have to put up with anyone.
- (896) OSE: www .
- (897) LIL: no le +//.
LIL: no le
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 I don't.
- (898) LIL: ella no le tiene [///] realmente no le tiene que aguantar nada a nadie .
LIL: ella no le tiene realmente no
aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES really.ADV not.ADV
 le tiene que aguantar nada a
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN nothing.PRON to.PREP
 nadie
 no-one.PRON
 she doesn't have, she really doesn't have to put up with anything or anyone.
- (899) VIC: y tienes la edad mi amor .
VIC: y tienes la edad mi
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 amor
 love.N.M.SG
 and it's your age, darling.
- (900) LIL: [- eng] you really don't have to .
LIL: you^E really^E don't^E have^E to^E
aut: you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP
- (901) LIL: [- eng] your dad is right look after number one because no one is gonna look after you .
LIL: your^E dad^E is^E right^E look^E after^E
aut: your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ look.SV.INFIN after.PREP
 number^E one^E because^E no^E one^E
 numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG because.CONJ no.ADV one.PRON.SG
 is^E gonna^E look^E after^E you^E
 is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN after.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (902) OSE: www .
- (903) LIL: [- eng] he's right .
LIL: he's^E right^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ

- (904) OSE: www .
- (905) LIL: [- eng] he's right .
LIL: he's^E right^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (906) OSE: www .
- (907) LIL: +< [- eng] uhuh .
LIL: uhuh^E
aut: uhuh.IM
uhuh.
- (908) OSE: www .
- (909) LIL: [- eng] &=laugh he was jealous .
LIL: he^E was^E jealous^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST jealous.ADJ
- (910) OSE: +< www .
- (911) VIC: Lily@s:eng&spa puedes caminar que quiero ver el color un momentico .
VIC: Lily^S_E puedes caminar que quiero ver
aut: name be_able.V.2S.PRES walk.V.INFIN that.CONJ want.V.1S.PRES see.V.INFIN
el color un momentico
the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM
Lily can you walk around, I want to see the color for a moment.
- (912) LIL: +< sí mami .
LIL: sí mami
aut: yes.ADV Mummy.N.F.SG
yes, mommy.
- (913) VIC: perdona Lorena@s:eng&spa .
VIC: perdona Lorena^S_E
aut: forgive.V.2S.IMPER name
I'm sorry, Lorena.
- (914) VIC: déjame ver el color .
VIC: déjame ver el color
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG
let me see the color.

- (915) VIC: ay sí es casi igual .
VIC: ay sí es casi igual
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES nearly.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV
 oh yes, it's almost the same.
- (916) LIL: sí es casi igual .
LIL: sí es casi igual
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES nearly.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV
 yes, it's almost the same.
- (917) LIL: lo que un [/] un chin más +/.
LIL: lo que un un
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 chin más
 a_little_bit.N.M.SG more.ADV
 a little more.
- (918) VIC: +< más oscurito .
VIC: más oscurito
aut: more.ADV dark.ADJ.M.SG.DIM
 a little darker
- (919) LIL: más &e más fuerte .
LIL: más más fuerte
aut: more.ADV more.ADV strong.ADJ.M.SG
 stronger
- (920) VIC: sí está bonito .
VIC: sí está bonito
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG
 yes, it's nice.
- (921) LIL: entonces no lo quería todo amarillo .
LIL: entonces no lo quería todo
aut: then.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG
 amarillo
 yellow.ADJ.M.SG
 so I didn't want it all yellow.
- (922) LIL: y por eso le dije +...
LIL: y por eso le dije
aut: and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and that's why I said.

- (923) VIC: *sí está más o menos igual* .
VIC: *sí está más o menos igual*
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*
 yes, it's more or less the same.
- (924) LIL: *dónde está el sample@s:eng* ?
LIL: *dónde está el sample^E*
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG*
 where's the sample?
- (925) VIC: *+< o sea si +//* .
VIC: *o sea si*
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ*
 I mean if.
- (926) LIL: *[- eng] yeah it's a +...*
LIL: *yeah^E it's^E a^E*
aut: *yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*
- (927) VIC: *+< Lily@s:eng&spa el [/] el [/] el sample@s:eng no lo han puesto todavía* .
VIC: *Lily^S_E el el el sample^E no*
aut: *name the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG not.ADV*
lo han puesto todavía
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES put.V.PASTPART yet.ADV
 Lily, the sample, they haven't put it away yet
- (928) VIC: *xxx* .
- (929) LIL: *+< se parece* .
LIL: *se parece*
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES*
 it looks like.
- (930) LIL: *eso es lo que quería algo que se pareciera pero que +//* .
LIL: *eso es lo que*
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
quería algo que se
want.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
pareciera pero que
seem.V.13S.SUBJ.IMPERF but.CONJ that.CONJ
 that's what I wanted, something similar but that.
- (931) VIC: *+< sí* .
VIC: *sí*
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (932) VIC: +< se parece .
VIC: se parece
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES
 it's similar.
- (933) LIL: que salga +...
LIL: que salga
aut: that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES
 it comes out ...
- (934) LIL: [- eng] and this is gonna be more um like a copper .
LIL: and^E this^E is^E gonna^E be^E
aut: and.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
 more^E um^E like^E a^E copper^E
 more.ADV um.IM like.CONJ a.DET.INDEF copper.N.SG
- (935) LIL: [- eng] this one and that one so the walls can be similar .
LIL: this^E one^E and^E that^E one^E so^E
aut: this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG and.CONJ that.DEM.FAR one.PRON.SG so.ADV
 the^E walls^E can^E be^E similar^E
 the.DET.DEF wall.N.PL can.V.123SP.PRES be.V.INFIN similar.ADJ
- (936) VIC: +< ok vamos para allá ya otra vez .
VIC: ok vamos para allá ya otra vez
aut: OK.E go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV already.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 OK, let's just go over here again.
- (937) LIL: www .
- (938) LIL: [- eng] oh yeah .
LIL: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (939) VIC: sí &va vamos para allá .
VIC: sí vamos para allá
aut: yes.ADV go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV
 yes, let's go over there.
- (940) LIL: +< [- eng] I got the [/] the no smell kind .
LIL: I^E got^E the^E the^E no^E smell^E
aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF no.ADV smell.N.SG
 kind^E
 kind.ADJ.[or].kind.N.SG

- (941) VIC: +< ve tú alante .
VIC: ve tú alante
aut: go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S forward.ADV
you go ahead.
- (942) LIL: ya .
LIL: ya
aut: already.ADV
OK.
- (943) LIL: Enrique@s:eng&spa got@s:eng mad@s:eng at@s:eng me@s:eng (be)cause@s:eng we@s:eng did@s:eng the@s:eng handrails@s:eng <the@s:eng other@s:eng> [/] two@s:eng weeks@s:eng ago@s:eng .
LIL: Enrique^S_E got^E mad^E at^E me^E because^E
aut: name got.V.PAST mad.ADJ at.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ
we^E did^E the^E handrails^E the^E other^E two^E
we.PRON.SUB.1P did.V.PAST the.DET.DEF handrail.N.PL the.DET.DEF other.ADJ two.NUM
weeks^E ago^E
week.N.PL ago.ADV
- (944) OSE: www .
- (945) LIL: [- eng] and I [/] I wanted the no smell kind .
LIL: and^E I^E I^E wanted^E the^E no^E smell^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S want.V.PAST the.DET.DEF no.ADV smell.N.SG
kind^E
kind.ADJ.[or].kind.N.SG
- (946) LIL: [- eng] it's xxx friendly .
LIL: it's^E friendly^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES friend.N.SG+ADV
- (947) LIL: [- eng] but it [/] it's +/-.
LIL: but^E it^E it's^E
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (948) VIC: +< siéntate .
VIC: siéntate
aut: sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC
sit down.
- (949) VIC: +< no no yo voy para allá .
VIC: no no yo voy para allá
aut: not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV
no, I'm not going over there.

- (950) VIC: mira siéntate tú en aquel de allá .
VIC: mira siéntate
aut: look.V.2S.IMPER sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC
tú en aquel de allá
you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP that.PRON.DEM.M.SG of.PREP there.ADV
look, sit down over there.
- (951) VIC: y yo me siento acá .
VIC: y yo me siento
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES
acá
here.ADV
I'll sit down over here.
- (952) VIC: +< pero te digo <por los> [/] por los cables &=laugh .
VIC: pero te digo por los por
aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL for.PREP
los cables
the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL
but I'm saying that because of the cables.
- (953) LIL: [- eng] but the +//.
LIL: but^E the^E
aut: but.CONJ the.DET.DEF
- (954) LIL: [- eng] but the friendly xxx friendly no smell kind doesn't have high gloss
.
LIL: but^E the^E friendly^E friendly^E no^E smell^E
aut: but.CONJ the.DET.DEF friend.N.SG+ADV friend.N.SG+ADV no.ADV smell.N.SG
kind^E doesn't^E have^E high^E gloss^E
kind.ADJ.[or].kind.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG high.ADJ gloss.N.SG
- (955) OSE: www .
- (956) LIL: [- eng] and I needed high gloss for the stairway .
LIL: and^E I^E needed^E high^E gloss^E for^E the^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST high.ADJ gloss.N.SG for.PREP the.DET.DEF
stairway^E
stairway.N.SG
- (957) LIL: [- eng] so it can be smooth .
LIL: so^E it^E can^E be^E smooth^E
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S can.V.3S.PRES be.V.INFIN smooth.ADJ
- (958) OSE: www .

- (959) LIL: [- eng] and what I got was a semi gloss .
LIL: and^E what^E I^E got^E was^E a^E semi^E
aut: and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST was.V.3S.PAST a.DET.INDEF semi.N.SG
gloss^E
gloss.N.SG
- (960) LIL: [- eng] and it's kind of &we when you touch it it's rough .
LIL: and^E it's^E kind^E of^E when^E
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP when.CONJ
you^E touch^E it^E it's^E rough^E
you.PRON.SUB.2SP touch.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES rough.ADJ
- (961) OSE: www .
- (962) LIL: [- eng] I went to the neighbor's house again for dinner .
LIL: I^E went^E to^E the^E neighbor's^E house^E
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS house.N.SG
again^E for^E dinner^E
again.ADV for.PREP dinner.N.SG
- (963) LIL: [- eng] and they got a new carpet .
LIL: and^E they^E got^E a^E new^E carpet^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST a.DET.INDEF new.ADJ carpet.N.SG
- (964) LIL: [- eng] they installed new carpet in their townhouse .
LIL: they^E installed^E new^E carpet^E in^E their^E
aut: they.PRON.SUB.3P install.V.PAST new.ADJ carpet.N.SG in.PREP their.ADJ.POSS.3P
townhouse^E
unk
- (965) LIL: [- eng] I went to look .
LIL: I^E went^E to^E look^E
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP look.V.INFIN
- (966) LIL: and@s:eng Enrique@s:eng&spa goes@s:eng up@s:eng the@s:eng stairs@s:eng .
LIL: and^E Enrique^S_E goes^E up^E the^E stairs^E
aut: and.CONJ name goes.SV.INFIN up.ADV the.DET.DEF stair.N.PL
- (967) LIL: [- eng] he goes +"/.
LIL: he^E goes^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (968) LIL: "+" [- eng] look look how smooth this handrail is .
LIL: look^E look^E how^E smooth^E this^E handrail^E
aut: look.V.INFIN look.SV.INFIN how.ADV smooth.ADJ this.DEM.NEAR.SG handrail.N.SG
 is^E
 is.V.3S.PRES
- (969) LIL: "+" [- eng] they have high gloss .
LIL: they^E have^E high^E gloss^E
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES high.ADJ gloss.N.SG
- (970) LIL: [- eng] I'm like +"/.
LIL: I'm^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (971) LIL: "+" [- eng] you wanna you know hurt your baby with the smell .
LIL: you^E wanna^E you^E know^E
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 hurt^E your^E baby^E with^E the^E smell^E
 hurt.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP baby.N.SG with.PREP the.DET.DEF smell.N.SG
- (972) LIL: [- eng] or whatever they have now .
LIL: or^E whatever^E they^E have^E now^E
aut: or.CONJ whatever.REL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES now.ADV
- (973) LIL: [- eng] and he had to be quite .
LIL: and^E he^E had^E to^E be^E quite^E
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST to.PREP be.V.INFIN quite.ADV
- (974) LIL: [- eng] but he's like +...
LIL: but^E he's^E like^E
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (975) LIL: "+" but@s:eng Enrique@s:eng&spa you@s:eng do@s:eng it@s:eng later@s:eng on@s:eng .
LIL: but^E Enrique^S_E you^E do^E it^E later^E
aut: but.CONJ name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S later.ADJ
 on^E
 on.PREP
- (976) VIC: pero mira lo que podemos hacer es lo siguiente .
VIC: pero mira lo que podemos
aut: but.CONJ look.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be_able.V.1P.PRES
 hacer es lo siguiente
 do.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG following.ADJ.M.SG
 but look, what we can do is the following.

- (977) VIC: later@s:eng on@s:eng me dejas el bebito dos o tres días en casa .
VIC: later^E on^E me dejas el
aut: later.ADJ on.PREP me.PRON.OBL.MF.1S let.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 bebito dos o tres días en casa
 baby.N.M.SG.DIM two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL in.PREP house.N.F.SG
 later on you leave the baby with me for two or three days at home.
- (978) VIC: pintas .
VIC: pintas
aut: paint.V.2S.PRES
 you paint.
- (979) VIC: y entonces cuando ya esté el bebito ya que pueda entrar +//.
VIC: y entonces cuando ya esté el
aut: and.CONJ then.ADV when.CONJ already.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
 bebito ya que pueda entrar
 baby.N.M.SG.DIM already.ADV that.CONJ be_able.V.13S.SUBJ.PRES enter.V.INFIN
 and then when it's done the baby cn just go in.
- (980) VIC: por dos o tres días que tú te separes del bebito no pasa nada .
VIC: por dos o tres días que tú
aut: for.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
 te separes del bebito
 you.PRON.OBL.MF.2S separate.V.2S.SUBJ.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM
 no pasa nada
 not.ADV pass.V.3S.PRES nothing.PRON
 being away from the baby for two or three days is OK.
- (981) LIL: +< olvídale .
LIL: olvídale
aut: forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
 forget it.
- (982) OSE: www .
- (983) VIC: &=laugh .
- (984) LIL: [- eng] I already told him <I wanna be> [///] I can I [/] <I and> [///] I know I'm gonna be very possessive .
LIL: I^E already^E told^E him^E I^E
aut: I.PRON.SUB.1S already.ADV told.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S
 wanna^E be^E I^E can^E I^E
 want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S
 I^E and^E I^E know^E I'm^E
 I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
 gonna^E be^E very^E possessive^E
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN very.ADV possessive.ADJ

(985) LIL: xxx .

(986) VIC: entonces cuando vayas a correr para adelgazarte ponle el bebito .

VIC: entonces cuando vayas a correr para
aut: then.ADV when.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP run.V.INFIN for.PREP
adelgazarte ponle el
thin.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] put.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG
bebito
baby.N.M.SG.DIM

then when you go running to get slim, take the baby.

(987) VIC: y corre con el bebito .

VIC: y corre con el bebito
aut: and.CONJ run.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM

and run with the baby.

(988) LIL: no iré con una [/] un coche .

LIL: no iré con una un coche
aut: not.ADV go.V.1S.FUT with.PREP a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG

no, I'll go with a baby carriage.

(989) LIL: o vienes .

LIL: o vienes
aut: or.CONJ come.V.2S.PRES

or you can come.

(990) VIC: +< xxx .

(991) VIC: <no puedo> [//] yo no me puedo quedar sola con el bebito mamita .

VIC: no puedo yo no me
aut: not.ADV be_able.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
puedo quedar sola con el bebito
be_able.V.1S.PRES stay.V.INFIN only.ADJ.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG baby.N.M.SG.DIM
mamita
Mummy.N.F.SG.DIM

I can't, I can't stay by myself with the baby, darling.

(992) LIL: no sí sí aquí una hora .

LIL: no sí sí aquí una hora
aut: not.ADV yes.ADV yes.ADV here.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

no, yes, here for an hour.

(993) VIC: qué descaradita es &=laugh .

VIC: qué descaradita es
aut: how.ADV shameless.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES

you are so cheeky.

(994) LIL: te dije que Enrique@s:eng&spa me [/] me pelió por esto .

LIL: te dije que Enrique^S_E me
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S
me pelió por esto
me.PRON.OBL.MF.1S fight.V.3S.PAST for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG

I told you Enrique quarreled with me because of that.

(995) OSE: www .

(996) LIL: [- eng] yeah but I didn't ask for his permission .

LIL: yeah^E but^E I^E didn't^E ask^E for^E
aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP
his^E permission^E
his.ADJ.POSS.M.3S permission.N.SG

(997) LIL: [- eng] I didn't ask for his permission .

LIL: I^E didn't^E ask^E for^E his^E
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
permission^E
permission.N.SG

(998) LIL: [- eng] and it's monthly instalments for six months .

LIL: and^E it's^E monthly^E instalments^E for^E
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES month.N.SG+ADV instalment.N.PL for.PREP
six^E months^E
six.NUM month.N.PL

(999) LIL: [- eng] it's expensive .

LIL: it's^E expensive^E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ

(1000) LIL: [- eng] but he came in .

LIL: but^E he^E came^E in^E
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST in.PREP

(1001) LIL: +" &ba &ba &ba &ba .

(1002) LIL: xxx Enrique@s:eng&spa .

LIL: Enrique^S_E
aut: name

- (1003) VIC: tenías que haberle pedido el permiso .
VIC: tenías que haberle pedido
aut: have.V.2S.IMPERF that.CONJ have.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] request.V.PASTPART
 el permiso
 the.DET.DEF.M.SG permit.N.M.SG
 you should have asked him permission.
- (1004) VIC: lo que pasa es que no te peleó porque estás embarazada [=! laugh] .
VIC: lo que pasa es que no
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
 te peleó porque estás embarazada
 you.PRON.OBL.MF.2S fight.V.3S.PAST because.CONJ be.V.2S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 what happened is that he didn't quarrel with you because you are pregnant.
- (1005) LIL: +< no no mami para estas cosas I@s:eng no@s:eng&spa I@s:eng didn't@s:eng want@s:eng to@s:eng hear@s:eng it@s:eng .
LIL: no no mami para estas cosas
aut: not.ADV not.ADV Mummy.N.F.SG for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
I^E no^{S_E} **I^E** didn't^E want^E to^E hear^E
 I.PRON.SUB.1S no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN to.PREP hear.V.INFIN
it^E
 it.PRON.OBJ.3S
 no, no, mommy those things, I, no, I didn't want to hear it.
- (1006) VIC: si no te pelea más [=! laugh] .
VIC: si no te pelea más
aut: if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S fight.V.3S.PRES more.ADV
 if he doesn't quarrel with you any more.
- (1007) LIL: Enrique@s:eng&spa tiene un [/] un [/] una [/] un método de hacer las cosas .
LIL: Enrique^{S_E} tiene un un una
aut: name have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG
 un método de hacer las cosas
 one.DET.INDEF.M.SG method.N.M.SG of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 Enrique has a method for getting things done.
- (1008) LIL: el pelea .
LIL: el pelea
aut: the.DET.DEF.M.SG fight.V.2S.IMPER.[or].fight.V.3S.PRES
 he quarrels
- (1009) LIL: dice no .
LIL: dice no
aut: tell.V.3S.PRES not.ADV
 he says no.

- (1010) LIL: y después .
LIL: y después
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
 and then
- (1011) LIL: +" you@s:eng know@s:eng what@s:eng por qué no .
LIL: you^E know^E what^E por qué no
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL for.PREP what.INT not.ADV*
 you know what, why not.
- (1012) VIC: él es hijo de su padre o de o de mi esposo ?
VIC: él es hijo de su
aut: *he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES son.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*
 padre o de o de mi esposo
father.N.M.SG or.CONJ of.PREP or.CONJ of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG
 is he his father's son or my husband's?
- (1013) LIL: el hijo de es idéntico a mi padre y a su padre .
LIL: el hijo de es idéntico a
aut: *the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP be.V.3S.PRES identical.ADJ.M.SG to.PREP*
 mi padre y a su
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG father.N.M.SG and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 padre
father.N.M.SG
 the son is identical to my father and his.
- (1014) LIL: el dice no primero .
LIL: el dice no primero
aut: *the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES not.ADV first.ADV*
 he says no first.
- (1015) LIL: pelea .
LIL: pelea
aut: *fight.V.2S.IMPER*
 he quarrels.
- (1016) LIL: y entonces no quería oírlo .
LIL: y entonces no quería oírlo
aut: *and.CONJ then.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF hear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
 and then he won't listen.
- (1017) LIL: se va a hacer y ya .
LIL: se va a hacer y ya
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN and.CONJ already.ADV*
 it's going to be done and that's it.

- (1018) LIL: pero me peleó de todas formas .
LIL: pero me peleó de todas
aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S fight.V.3S.PAST of.PREP everything.PRON.F.PL*
formas
shape.N.F.PL.[or].form.V.2S.PRES
 but he quarreled with me anyway.
- (1019) LIL: y yo lo ignoré .
LIL: y yo lo ignoré
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S ignore.V.1S.PAST*
 and I ignored him.
- (1020) LIL: estaba aquí en la cocina le +/.
LIL: estaba aquí en la cocina
aut: *be.V.13S.IMPERF here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*
le
him.PRON.OBL.MF.23S
 I was here in the kitchen.
- (1021) VIC: +< eso es muy ventajoso hacerlo hoy en día la verdad .
VIC: eso es muy ventajoso
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.ADV advantageous.ADJ.M.SG*
hacerlo hoy en día la verdad
do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 it's really advantageous doing so nowadays in fact.
- (1022) VIC: lo que es super caro .
VIC: lo que es super caro
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES super.ADV expensive.ADJ.M.SG*
 but it's really expensive
- (1023) LIL: uno nunca sabe lo que va a pasar .
LIL: uno nunca sabe lo
aut: *one.PRON.M.SG never.ADV know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*
que va a pasar
that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN
 you never know what's gonna happen.
- (1024) VIC: +< es muy caro .
VIC: es muy caro
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ.M.SG*
 it's very expensive

- (1025) LIL: y es &e <es solamente> [/]/ no es para solamente el bebe .
LIL: y es es solamente no es para
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES only.ADV not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP*
solamente el bebe
only.ADV the.DET.DEF.M.SG drink.V.2S.IMPER.[or].drink.V.3S.PRES
and it's not just for the baby.
- (1026) LIL: sino los bebés que tengamos .
LIL: sino los bebés que tengamos
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL newborn.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES*
but for all the babies we are having.
- (1027) VIC: +< los primos y todo .
VIC: los primos y todo
aut: *the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*
the cousins and all.
- (1028) LIL: +< nosotros los primos .
LIL: nosotros los primos
aut: *we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL*
us, the cousins.
- (1029) LIL: tiene un bueno cien por ciento el bebé .
LIL: tiene un bueno cien por ciento
aut: *have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG well.E hundred.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*
el bebé
the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG
it's got a good hundred percent, the baby.
- (1030) LIL: setenta y cinco por ciento el hermano que tengamos o una hermana .
LIL: setenta y cinco por ciento el
aut: *seventy.NUM and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
hermano que tengamos o una hermana
brother.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG sister.N.F.SG
seventy five percent the brother or sister we'd have.
- (1031) LIL: y cincuenta por cierto +/ .
LIL: y cincuenta por cierto
aut: *and.CONJ fifty.NUM for.PREP certain.ADJ.M.SG*
and fifty per cent.
- (1032) VIC: +< llegó la vecina tuya .
VIC: llegó la vecina tuya
aut: *get.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG neighbouring.N.F.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG*
your neighbour is here.